

# 傳道書

## 題目

1:1 在耶路撒冷作王<sup>1</sup>，大衛的兒子<sup>2</sup>，傳道者<sup>3</sup>的言語<sup>4</sup>。

<sup>1</sup> 本處只作「在耶路撒冷作王」，1:12 節加上「在耶路撒冷作以色列的王」。七十士本在 1:1 加上「以色列」字樣。除大衛外，只有所羅門在耶路撒冷作以色列的王——除非 1:12 的以色列（原文 yisa'el）指猶大或放逐期後的社群。所羅門適合本書作者的描述：他有大智慧（1:13, 16），大財富（2:8），許多僕婢，大工程（2:4-6），收集編輯和寫下許多的箴言（12:9-10）。這些都一般建議所羅門是本書的作者。不過，許多學者從文字和歷史的觀點否認所羅門是作者。

<sup>2</sup> 或作「大衛眾子之一」。

<sup>3</sup> 原文 qohelet 的意思頗為費解。動詞 qahal 是「聚集，傳召」（HALOT 1078-79 s.v.），出自名詞 qahal「聚會」（HALOT 1079-80 s.v.）。因此 qohelet 可指 (1) 聚會的召集人；(2) 首領，發言人，教師，聚會的傳道人；(3) 聚會的成員。本書的它處這字常與「耶路撒冷作王」同用（1:12），他對生命的宣示（傳 1:2; 7:27; 12:8），他的智慧的教導和智語的寫作（12:9-10）。故此，qohelet 可能是「聚會的首領」或「智慧的發言人」。拉比文學認為本字是「Qoheleth」，是所羅門的傳統姓氏（參拉比文獻 Qoheleth Rabbah 1:1：為何他的名稱為 Qoheleth？因為他的話在公眾聚會宣示，正如王上 8:1 所寫）。七十士本譯作「聚會的成員」。英譯本譯本書的書名為「傳道書」Ecclesiastes 是希臘本的音譯（希臘文的 παροιμιστής）而不是 qohelet 的翻譯；這是指他的許多箴言的著作（12:9-10）。動詞 qahal 用作「傳召」的可見於：「傳召」全以色列（代上 13:5; 15:3）；「傳召」以色列的長老們（王上 8:1；代下 5:2）；眾支派的長老（申 31:28）；以色列的諸王（子）（代上 28:1）；你的眾支派（申 31:28）；猶大全家（王上 12:21；代下 11:1）；眾百姓（申 4:10; 31:12）；全會眾（利 8:3；民 1:18; 16:19; 20:8）；全以色列眾子的大會（出 35:1；民 8:9）；大會（民 10:7; 20:10）；你的大會（結 38:13）。這動詞也常用作傳召／聚集百姓舉行宗教的活動（出 35:1；利 8:3-4；民 8:9；申 4:10；書 18:1; 22:12；王上 8:1；代下 5:2-3）；政治性（撒下 20:14）；軍事性（士 20:11；代下 11:1）；法庭性（伯 11:10）。「傳召」者通常是一個具有統率權威的人：如摩西（出 35:1；利 8:3；民 20:10），摩西和亞倫（民 1:18），可拉（民 16:19），大衛王（代上 13:5; 15:3; 28:1），所羅門王（王上 8:1; 12:21；代下 5:2），羅波安王（代下 11:1）。幾乎每一次這位「傳召者」都是有權人士，向全國作重要宣告，或引領通國作重要的行動。本字同源字也常用作描寫聚會的人聽從「傳召者」之命而聚集（利 8:4；書 18:1; 22:12；王上 8:2；代下 5:3）。名詞 qahal「聚會，會眾」用作：曠野時的全會眾聚集領受指示或守儀式（出 16:3；利 4:13, 21; 16:17, 33；民 10:7; 14:5; 15:15; 16:3; 17:12; 19:20; 20:4, 6, 10, 12；申 9:10; 10:4; 18:16）；以色列會眾聚集敬拜（詩 22:23, 26; 26:5; 35:18; 40:40; 107:32;

## 引言：虛空之極

1:2 傳道者嘆道<sup>5</sup>：「虛空的虛空<sup>6</sup>！」

虛空的虛空！凡事<sup>7</sup>都是虛空！」

149:1；哀 1:10）；放逐期後的社群聚集聆聽經文和指導（尼 13:1）；軍事性的集合和作戰（民 16:3; 20:4；士 20:2; 21:5, 8；撒下 17:47；代下 28:14）；百姓被傳出法庭（結 16:40; 23:46-47）；法定權（耶 26:17；箴 5:14; 26:26）。這名稱常用作代表以色列：「以色列的會眾」（利 16:17；申 31:30；書 8:35；王上 8:14, 22, 55; 12:3；代下 6:3, 12-13）；以色列眾子的全會眾（民 14:5）；神的會眾（尼 13:1）。與本字的相連字「招開大會」可見於尼 5:7。

<sup>4</sup> 題目的格式通常是：(1) 作者的「話」；(2) 作者的姓氏；(3) 作者在以色列的社會／政治地位（見箴 22:17; 24:23; 30:1; 31:1）。有時作者的資歷也在舊約書卷的題目述出（耶 1:1；摩 1:1）。Qoheleth（傳道者／教師）在本書末（12:9-12）列出资歷。

<sup>5</sup> 原文作「說」。

<sup>6</sup> 原文作「虛空之虛空」havel havalim，即「絕對的虛空」。原文文法若在複式字後加單式字，表示是所述之人／事中的最。例如「聖所之聖所」（至聖所）；「歌中之歌」（雅歌／最佳之歌）；「神之神主之主」（萬神之神萬主之主，至高神至高主）（申 10:17）。

<sup>7</sup> 原文 kol「每一件，凡」通常是涵蓋和全面性，卻只限於文中所述的題目（BDB, 482, s.v. 2）。故「凡事」是文中所寫的事，而非（普世普時性的）一切事務（參創 16:12; 24:1；出 29:24；利 1:9, 13; 8:27；申 2:36；書 11:19〔撒下 19:31；王上 14:26＝代下 12:9 同〕；21:43；撒下 30:19；撒下 17:3; 23:5; 24:23；王上 6:18；王下 24:16；賽 29:11; 65:8；耶 13:7, 10；結 7:14；詩 14:3; 49:18；代上 7:5; 28:19; 29:19；代下 28:6; 29:28; 31:5; 35:7; 36:17-18；拉 1:11; 2:42; 8:34-35; 10:17；傳 5:8）。所以，「凡／一切」不是絕對性或普世性。文中數次用「凡」指所議的「兩事」（2:14; 3:19; 9:1-2）。因此傳道者／教師所言的「凡」是他指定的「虛空／虛空」（hevel）。例如，神的大能作為不是「虛空」的（3:1-4:3）；敬畏神不是「虛空」的（2:26; 3:14-15; 11:9-12:1, 9, 13-14）；以義人身份在神的賜福下享受生命不是「虛空」的（2:24-26; 11:9-10）。只有文中置於「凡」之下的事物，才是在「凡」的範圍下。1:3-15 的文義建議 1:2 的「凡」指人間的奮鬥／打算；也就是說 1:3-15 的內容就是 1:2 的「凡事」。「虛空／虛空」（hevel）在本節的原文 8 個字中佔了 5 個字。「虛空」是傳道書的鑰字。本字字根在舊約中用作字意性和喻意性。字意性的使用指風，人的短暫呼吸，消散的氣（雲霧）（賽 57:13；詩 62:10; 144:4；箴 21:6；伯 7:16）。這意識下的本字就代表「呼吸／氣息」或風（傳 1:14；賽 57:13；耶 10:14）。字意的解釋就引至形而上的意義：(1) 呼吸／烟霧／風是無形體的，消散的，無實質的，而用指不具體（耶 10:15; 16:9; 51:18），「無益」或「無果效」（詩 78:33；箴 13:11），「無用」（王下 17:15；耶 2:5; 10:3），「空洞」（箴 21:6），「虛空」（哀 4:17；傳 1:2, 14; 2:1, 14-15）；(2) 呼吸／烟霧／風是短暫的迅過的——故有「暫時」和「快過」的含意（箴 31:30；傳

## 自然界說明的虛空

1:3 一生勞碌，一生耕耘<sup>8</sup>，

有甚麼益處呢<sup>9</sup>？

1:4 一代過去，一代又來<sup>10</sup>，

地卻長存<sup>11</sup>不變。

---

6:12; 7:15; 9:9; 11:10; 伯 7:16) ; (3) 呼吸／烟霧／風是看不見的，而有「隱藏」，「黑暗」，「難以明白」，「謎團」的觀念（傳 11:10；參 HALOT 236-37 s.v.；BDB 210-11, s.v.）。這以形而上的意識有以下的同義詞：tohu「空無，虛枉」（賽 49:4），riq「無益／無用」（賽 30:7；傳 6:11），lo'ho'il「無值，無利（潤）」（賽 30:6; 57:12；耶 16:19）。這些字用作「日子短少」，「年日如影兒過去」（傳 6:12）；用指青春和勇力（11:10）；用指生命（6:12; 7:15; 9:9）。傳道書最常與本字的平行句是「捕風」（r<sup>e</sup>ut ruakh「追逐風」），用於 2:11, 17, 26; 7:14；「有何益處」／「毫無價值」（mah-yyitron 或 en yyitron），用於 2:11; 3:19; 6:9；用指生命之謎於 6:2; 8:10, 14；和「隱藏的未來」（11:8）。本字常是良善，利益，益處，利潤，得著等字的對極。又因「風」有「虛空」的含意，故「這是虛空」常與「有如捕風」同用（1:14, 17; 2:11, 17, 26; 4:4, 6, 16; 6:9）。本字雖然是傳道書的鑰字，但不應每處用同樣的譯法。「凡事都是虛空」是本書的主題。本句用在起首的 1:2 和結尾的 12:8，涵蓋全書。一切在 1:2-12:8 的描述都支持 1:2 節的命題。除了少數的例外（如 2:24-26; 3:14-15; 11:9-12:1, 9），一切在 1:2-12:8 的描述都可看作「虛空／虛空」（hevel）。

<sup>8</sup> 或作「人在地上的一切辛勞」。原文直譯可作「人的辛勞，就是他在日光之下的辛勞」。譯作「就是」的字，有學者認為不是古字，故而本書是後期之作，而非所羅門所寫。但撒母耳記，列王記指出「就是」是以色列國北方的用語（不是南方），故只可說本書不是在南方省份寫成，而不應看作後期作品。原文 amal「辛苦」，原文「他辛勞的一切辛勞，有甚麼益處呢？」疊字是強調。人的一切奮鬥（耕耘）和辛勞並不能產生任何有終極價值改革世界的事。人的一切辛勞而獲得的只是辛勞疲乏而已。人類因為罪的緣故，「辛勞／勞苦」就成了咒詛（創 3:17-19）。雖然傳道者沒有得著啟示，但有一天神會救人脫離這困境；在未來的國度，人的努力不再是「辛勞」，而是有效益的有成就的和可享受的（賽 65:17-23）。

<sup>9</sup> 原文 yol<sup>e</sup>ron「益處」是傳道書中對人類行動的最終效應的評估。雖然傳道者承認某些比對性的「益處」（如光勝過黑暗，智慧勝過愚蠢），但他否定人類奮鬥的最終的「益處」（參 2:11, 15）。

<sup>10</sup> 原文 holekh「行走，去」和 ba「去」，都強調延續性不斷的動性。字根 halakh 用於本段的 1:4, 6 上, 6 下, 7 上中下，強調自然界不停止不中斷的一切運行。縱管自然界的不停，卻沒有完成的，得著的，或暫有歇息。「去」開始指世代／人，以後通用指自然界——作為人類奮鬥虛空的圖解。1:4-11 的單調就是人行動的單調循環——重複卻無真正的改變。人各世代的運作也沒有新的成就。

<sup>11</sup> 原文 olam 有多種意義：(1) 不定時的：「長期」，有永久永恆之意；(2) 未來時間的：將來的事；(3) 過去式的：「遠久之時」，史前時代（HALOT 798-

1:5 日頭出來，日頭落下<sup>12</sup>，  
急歸<sup>13</sup>再出之地<sup>14</sup>。  
1:6 風往南颺，又向北轉，  
不住地迴旋<sup>15</sup>，來去轉行原道<sup>16</sup>。  
1:7 江河都入<sup>17</sup>海，海卻不滿；  
江水流經之地，江水再流<sup>18</sup>。  
1:8 單調<sup>19</sup>令人困倦；人不能說盡<sup>20</sup>。

---

99；BDB 761-63）。本字也可指延續性的不定期；本字是在這意識下指事物長期性的不變：指地（1:4）；指諸天（詩 148:6）；廢城（賽 25:2; 32:14）；荒蕪之地（耶 18:16）；國家（賽 47:7）；家庭（詩 49:12；賽 14:20）；掃羅王朝（撒下 13:13）；以利家（撒下 2:30）；國與國不斷的為敵（結 25:15; 35:5）；會中排除的列國（申 23:4；尼 13:1）；永久的斥責（詩 78:66）。

<sup>12</sup> 以日出日落形容人世代的來去。原文用的是 ba「去」，與上節同字；造成人類奮鬥和日出日落的比較。日頭的不斷的升起落下與人世代的來去似乎都是徒然無功。

<sup>13</sup> 原文 sha'af「急忙，喘息」有三重的解釋：(1) 喘氣；(2) 喘著追逐，渴求；(3) 匆忙（HALOT 1375 s.v. שָׁאֵף；BDB 983 s.v. I שָׁאֵף）。本動詞可作「喘氣」如婦人在生產之時（賽 42:14）；「喘氣追逐，渴求」（伯 5:5; 7:2; 36:20；詩 119:131；耶 2:24）；「疲勞而喘氣」（耶 14:6；傳 1:5）。本處是人性化的日頭因疲勞而「喘氣」趕回目的地。本處文法表示延續性長久性的行動。像日頭一樣，人——雖盡力——永遠改變不了任何事；他辛勞所成就的只是累極自己。

<sup>14</sup> 「再出之地」強調太陽被鎖在一永不改變，單調的循環：升起落下，升起落下。

<sup>15</sup> 原文字根 savav「轉圈」。本節連用 4 次。這四重字的使用指出風也是鎖在一永無止息的循環。縱管風無定向，其實也無新的發生。不斷變動的風也不能否定被鎖在重複循環的事實——無新事的出現（1:9-10）。

<sup>16</sup> 原文 shav 出自 shuv「歸回」，與 savav「轉圈」為諧音字。

<sup>17</sup> 原文作「去到」，「走向」，強調延續不斷長期的動作。本處有將江河人性化的意味。傳道者／教師將流水比作「行走」，引出人的行動（1:4）和自然界的行動（1:5-11）的比較。

<sup>18</sup> 原文作「他們又回來走到那裏」。shavim「回來」（陽性複式）出自 shuv。本字字根在 1:6-7 重複使用，強調自然界的一切（如風和水）都重複的動作。一切重複的循環改變不了甚麼；一切的恆動產生不了新事。本節不是指蒸發和回至地下水的過程，而是描寫水流不斷的注入海中。所有水的行動——不停的重複和不斷的流動——也是一事無成。

<sup>19</sup> 原文作「這些事情」davarim（davar 的陽性複式字）通常指「話語」，但也可指行動和事件。本處的文義清楚是說「事情」；「已有定必再有，已做的將必再做」（1:9）。「事情」也有「出現」，甚至（自然）「現象」之意。

眼看，看不飽；耳聽，聽不足<sup>21</sup>。

1:9 現有的事，後必再有；

已行的事，後必再行；

日光之下，並無新事。

1:10 豈有一件事人能指 說<sup>22</sup>：「這是新的！」

那知，在我們以前的世代早已有了<sup>23</sup>。

1:11 已過的事蹟，無人記念<sup>24</sup>；

將來的事蹟<sup>25</sup>，後來的世代<sup>26</sup>也不記念<sup>27</sup>。

---

<sup>20</sup> 或作「無人能受得住去形容」。本句可能指傳道者／教師在日頭風和水之外還有其它的例子；不過舌說不盡，眼看不盡，耳聽不盡這些不斷的虛空的行動的例証。

<sup>21</sup> 原文 *male* 「充滿，滿足」。7-8 節的重複使用形成人類的成就和自然循環的比對：許多行動卻無持久效應。1:7 節的 *male* 「（填）不滿」，和 1:8 節的 *v'lo-timmale* 「永不滿足」描寫人辛勞的徒勞無功：耳朵永不因聽見而滿足。

<sup>22</sup> 或作「即使有人可以指出」。七十士本作問話式：「難道有任何事可被說成...？」（KJV, ASV, RSV, MLB, NEB, NASB, NIV, NRSV）。傳道書卻常作肯定式（「有」）（2:13, 21; 4:8-9; 5:13; 6:1, 11; 7:15; 8:6, 14; 9:4; 10:5）。數譯本採用這觀念而譯成「有些事」：「即使我們可說的事」（NAB）；「人可能說出一些事...」（Moffatt）；「有時會有現象，他們說...」（NJPS）。

<sup>23</sup> 本句不是否定人的創造力，只是他所成就的至終的「新」。例如：人類登陸月球和發現美洲新大陸（不同的旅行方式，不同的交通工具和不同的抵達地點），基本上是同樣的行動和結果。

<sup>24</sup> 有譯本認為「事蹟」是「人物」而譯作「古代人」（NEB, NAB, NIV, Moffatt）；「上古之人」（NRSV）；「早期的人」（NJPS）；「以前的世代」（ASV）。不過本字也有「事蹟」的語氣（HALOT 1168 s.v.），故有譯本作「從前的事」（KJV, RSV）；「先前的事」（NASB）。1:11 也提到未來的世代，他們「記不起」的是過去的「事蹟」。1:3-11 集中在人類的成就，即已過的「事蹟」。

<sup>25</sup> 原文作「必有的末後之事」。*akharonim* 「將來的事」或「後面的」。本字此處是陽性複式，可指：(1) 將來的世代（申 29:21；詩 48:14; 78:4, 6; 102:19；伯 18:20；傳 4:16）；或 (2) 將來的事蹟（尼 8:18；BDB 30 s.v.）。BDB 30 s.v. b. 建議本處是「將來的世代」，但 HALOT 36 s.v. 2.c. 建議是「將來的事蹟」。正如上註解，本處可能指「事蹟」而非「世代」。「過去」和「未來」的事蹟形成兩極，包括世界人類過去的一切成就和尚未完成之事。

<sup>26</sup> 原文作「將來要來的也必不記念他們」。根據傳道者／教師，日光之下並無新事（1:9）。人間所謂新的事蹟只是過去的世代忘記了在他們以前所發生的（1:10-11 上）。將來要發生的事也照樣被當世代以後的人遺忘（1:11 下）。

<sup>27</sup> 古卷無「記念」字樣。

## 世事成就的虛空

1:12 我傳道者在耶路撒冷作以色列的王。

1:13 我決心<sup>28</sup>仔細<sup>29</sup>尋求查究<sup>30</sup>天下所成的一切<sup>31</sup>事。  
乃知<sup>32</sup>神叫世人所致力經營<sup>33</sup>的是極重的事務<sup>34</sup>。

1:14 我見日光之下人<sup>35</sup>一切<sup>36</sup>的成就<sup>37</sup>，  
都是虛空<sup>38</sup>，有如捕風<sup>39</sup>。

1:15 彎曲<sup>40</sup>的不能變直<sup>41</sup>；

---

<sup>28</sup> 原文作「一心」。

<sup>29</sup> 原文作「以智慧」，即從哲人所觀察的原則下仔細反想。

<sup>30</sup> 原文作「尋找和搜索」；同義字的連用強調「尋找」的力度，而非兩字的差別。「查究」的字意是「調查」，「考証實據」和「與目擊者面談」（士 6:29；申 13:15; 17:4, 9; 19:18）；喻意性的是「查究」抽象的概念（傳 1:13；賽 1:17; 16:5；詩 111:2; 119:45）。同樣的，動詞「尋找／發現」也有探索地區的字意（民 13:16-17; 14:6, 34-36；伯 39:8），和腦中的思考的喻意（傳 1:13; 7:25; 9:1）。

<sup>31</sup> 傳道者／教師說他的仔細查考地上的一切成就。他以王的身份查遍別人看不到的史籍檔案。

<sup>32</sup> 或作「我定論如下：」；原文無此句。

<sup>33</sup> 或作「使他們忙碌於...」。原文'anah 連於名詞 inyan 「業務，職業，事務」（本節也出現）。動詞 anah 是「致力，忙於」。本希伯來字與阿拉伯文的「努力，擔憂，關注」有關。

<sup>34</sup> 原文 inyan ra 「爛攤子，可憂的事務」；本字只見於傳 1:13; 2:23, 26; 3:10; 4:8; 5:2, 13; 8:16；與 4:8 的 hevel 「虛空」和 5:13 的「致命（的不幸）」平行。inyan 「業務，生意」指人所致力的事。諸英譯本在此有不同的創作性的翻譯：「苦痛的經營」（KJV, ASV）；「可憐的經營」（YLT）；「苦痛的職業」（Douay）；「可憐的生意」（NEB）；「可憐的事務」（Moffatt）；「無人言謝的事務」（NAB）；「煩憂的事務」（NASB）；「吃力的事務」（MLB）；「不愉快的生意」（RSV, NRSV, NJPS）；「重擔」（NIV）。

<sup>35</sup> 原文無「人」字，加入以求清晰。

<sup>36</sup> 「一切」如在 1:2（原文 hakkol）指文義引用的題目。1:12-15 有如 1:3-11 集中於人類的成就；這從反覆使用的字根'asah（做，工作，成就，達到）清楚地看到。

<sup>37</sup> 原文無「成就」字樣。

<sup>38</sup> 原文 hevel 「虛空，無益，無果」。參 1:2 註解。

<sup>39</sup> 原文無「有如」字樣。

<sup>40</sup> 原文 m'uvval 「折彎的，扭曲的」，指生命中不規則的，人類企圖達到有終端價值的成就的障礙。

<sup>41</sup> 7:13 有此平行句；該處神是主詞：「神使為曲的，誰能變直呢？」

沒有<sup>42</sup>的不能補足<sup>43</sup>。

### 聰明的虛空

1:16 我心裏想：

「我得了大智慧<sup>44</sup>，勝過耶路撒冷的前任眾君王，  
我得了許多的智慧和知識。」

1:17 我決定<sup>45</sup>察明智慧的益處<sup>46</sup>，和知識勝過愚昧的行為理念<sup>47</sup>；  
結果<sup>48</sup>連<sup>49</sup>這努力也如捕風。

1:18 因為多有智慧，就多有挫折；  
加增知識，只加增煩惱<sup>50</sup>。

### 縱情的虛空

2:1 我心裏想：

「來吧<sup>51</sup>！我以<sup>52</sup>縱情試試<sup>53</sup>，看是否值得<sup>54</sup>。」

---

<sup>42</sup> 原文 khesron 是「少了的，沒有的」。相關動詞 khasar 是「缺少，需要，減少，減數（量）」；相關名詞 khosar 是「有需要者」；khesar 是「窮困，需要」。這種的「少」是指「沒有」（數量中的零），而不是「少數」。七十士本誤作 usterima「不足之數」而作「不足之數不能被清點」。大多數英譯本譯作「所缺少的」（RSV, MLB, NASB, NIV, NRSV）；「欠缺」（NJPS）；「所需要的」（KJV, ASV）；「不在的」（NEB）；「不見的」（NAB）。

<sup>43</sup> 原文作「不能被數點」（KJV, ASV, RSV, MLB, NEB, NASB, NIV, NRSV, JPS, NJPS）。不過「數點」也有「不能補足，故而不能數點」之語氣。NAB 譯作「所沒有的無法供應」。

<sup>44</sup> 原文作「我作成和增添了智慧」。「作成」和「增添」是連用字，指傳道者／教師是耶路撒冷有史以來最有「智慧」的人。

<sup>45</sup> 原文作「一心」。

<sup>46</sup> 原文無「的益處」字樣，加入以求清晰。

<sup>47</sup> 原文 sikhlut「愚昧」和 holelot「愚蠢」是同義字。「愚昧」也是指「愚昧的行為」，「愚蠢」是「愚蠢的理念」和「頭腦的盲目」（HALOT 242 s.v.）；傳道者／教師用這兩名詞指愚蠢的理念和自我放縱的歡悅（如 2:2-3, 12-14; 7:25; 9:3; 10:1, 6, 13）。

<sup>48</sup> 原文作「我知道」，或作「我的結論是：」。

<sup>49</sup> 原文 gam「連」，用以加強語氣。

<sup>50</sup> 或作「頭痛」。

<sup>51</sup> 原文 l'khah「來」，通常用作為引句（創 19:32; 31:44；士 19:11；撒下 9:9-10; 11:14；王下 3:7；詩 66:5；歌 7:12；賽 1:18; 2:3；彌 4:2）。這種起句通常是邀請讀者採取對受言人有益的行動（有時也包括發言人）。本處是傳道者人性化自己的心對自己說話。考察縱情的目的是為了傳道者／教師的益處。

誰知<sup>55</sup>，這也是虛空<sup>56</sup>。

2:2 我指宴樂<sup>57</sup>說：「這是狂妄」；

論縱情<sup>58</sup>說：「一事無成<sup>59</sup>！」

2:3 我深深思想<sup>60</sup>，縱情於酒對自己的效應<sup>61</sup>

（我心卻仍以智慧引導我<sup>62</sup>）

和愚昧行為<sup>63</sup>的效應，

使<sup>64</sup>我或能發現，世人在短暫的一生中，

---

<sup>52</sup> 原文 anass°khah 指出發言人的決心。Nasah 是「測試，測驗」（士 6:39；傳 2:1；7:23；但 1:12, 14）。本字動詞「測試」是「察看」和「查究」的同義詞。

<sup>53</sup> 原文作「我以喜樂測試你」。「喜樂」（原文 simkhah）有兩重意義：(1) 傳道者／教師確定的好的合理的生命中的享受（5:17；8:15；9:7；11:8-9），是神賜給得蒙喜悅的人的（2:26；5:19）；或 (2) 愚昧的喜樂，縱情，無聊的製造歡愉（2:1-2；7:4）。本句既與下節的「歡笑，無聊的製造歡愉」平行，而這些詞常用於宴會，喝酒和娛樂的場合，建議本處有負面的喜樂的內涵。本句「測試」的對象應不是傳道者，而是傳道者「測試」喜樂（縱情）。

<sup>54</sup> 原文作「看甚麼是好的」。本句在 2:1-3 用了兩次，是傳道書本段的鑰句。傳道者想找出「製造歡愉」對人類是否有價值。

<sup>55</sup> 原文作「看哪！」

<sup>56</sup> 參 1:2 註解。

<sup>57</sup> 原文 s°khoq 「歡笑」有四重意義：(1) 歡樂的笑（詩 126:2；箴 14:13；伯 8:21）；(2) 無聊的笑，作樂（傳 2:2；7:3, 6）；(3) 娛樂，比賽類（箴 10:23；傳 10:19）；(4) 恥笑，譏諷，笑柄（耶 20:7；48:26-27, 39；伯 12:4；哀 3:14）。傳道書的文義通指縱情的宴飲，無聊的作樂歡聚（傳 2:2；7:3, 6；10:19）。「宴樂」適合本處文義。

<sup>58</sup> 參 2:1 註解

<sup>59</sup> 原文作「成就了甚麼？」（創 1:19；18:14, 17；申 7:17；撒下 2:25；伯 40:2；詩 56:7；90:11；94:16；106:2；傳 3:21）。

<sup>60</sup> 原文作「我內心察究」。原文動詞 tur 「找出，探測，探索」，用在舊的形容：(1) 探測或探索某一地區（民 13:2, 16-17, 21, 25, 32；14:6-7, 34, 36, 38；伯 39:8）；和 (2) 心中的考驗探索行動的步驟或效應（傳 1:13；2:3；7:25；9:1）。傳道者／教師只是心中探索縱情於酒的效應，並沒有真正的酗酒。

<sup>61</sup> 或作「我想以酒取悅我的肉體」。「取悅」或作「吸引，拖，拉，抓住」。本處有盡情盡力復興肉體之意。「自己」原文作「我的肉體」，代表全人。

<sup>62</sup> 傳道者指出他在這過程中從未失控；這只是他心中的測度，沒有實在的縱情於酒或愚昧。

<sup>63</sup> 原文作「擁抱愚昧」，即接納或採取愚昧的道德觀和舉止（伯 17:9）。

<sup>64</sup> 或作「直到」。



做什么事為有益<sup>65</sup>。

### 物質主義的虛空

2:4 我為自己增添產業<sup>66</sup>；

建造房屋；栽種葡萄園；

2:5 設計<sup>67</sup>園囿<sup>68</sup>；

在其中栽種各樣果木樹。

2:6 挖造水池，

用以澆灌叢叢的樹木<sup>69</sup>。

2:7 我買了僕婢，也有生在家中的僕婢<sup>70</sup>；

又有許多牛 羊，多過在耶路撒冷的前任眾王。

2:8 我又為自己囤積金銀，和從君王並各省取得的珍寶<sup>71</sup>；

又得唱歌的男女，世人感官所喜悅<sup>72</sup>的，許多美麗的妃嬪<sup>73</sup>。

---

<sup>65</sup> 原文作「使我能見好在那裏？」或作「甚麼是好的？」

<sup>66</sup> 或作「工作／成就」。原文 *ma'asay* 「我的工作」可指：(1) 大的工程；或 (2) 產業。諸英譯本沿用兩者：「工作」（KJV, NEB, NAB, ASV, NASB, MLB, RSV, Douay, Moffatt）；「工程」（NIV）；「產業」（NJPS）。本段（2:4-11）以動詞 *gadal* 「增添」串連和蓋括。本字在 2:4 起句，然後重複字根以不同形式出現（名詞：工作；動詞：做，造，買），貫澈全段（2:4-6, 8, 11）。原文的「為自己」在 2:4-8 重複 8 次，強調傳道者沒有否定任何的購獲。他放縱自己獲得一切心所願的。作為君王的他有豐富的資源，容許他無限的機會放縱自己。他能隨心所願而得，他也如此行了。

<sup>67</sup> 原文作「造了」。

<sup>68</sup> 或作「花園」，包括果樹（參創 2:8-9）。原文 *pardes* 「園子，樹林」是外語借用字，只見於希伯來文聖經中 3 處（歌 4:13；傳 2:5；尼 2:8）；波斯文的 *pairidaeza* 專指君王和貴族的「御花園」；巴比倫文的 *pardesu* 「奇妙的花園」也是指「御花園」。本詞延入希臘文而為 *paradeisos* 「圍住的園，樂地」，指波斯君王們的「御用園」。希臘詞延入英文而成 *paradise* 「樂園」。

<sup>69</sup> 原文作「澆灌樹林」。

<sup>70</sup> 原文作「本家的兒子」，指生在主人家中，生為奴婢的男女僕（如創 15:3 的大馬士革人以利以謝）。

<sup>71</sup> 原文 *s<sup>e</sup>gullah* 「私有珍寶」，指王的「私庫」非為國有。原文的「君王和省份」指是其他君王和省長的進貢。見 T. Longman III, *Ecclesiastes* [NICOT], 92。

<sup>72</sup> 原文作「人的兒子感官的喜悅」。ta'anug 有三重意義：(1) 奢華，安舒（彌 2:9；箴 19:10）；(2) 性愛的喜悅，快樂（歌 7:7）；(3) 小巧，女性的（彌 1:16）；見 HALOT 1769 s.v.；BDB 772 s.v.。相關的形容詞（anog 「得寵」；「小巧玲瓏」）用作描寫受寵愛的女人（申 28:56），描寫人性化的巴比倫為纖巧的婦人（賽 47:1），諷刺柔弱的男人（申 28:54）；見 HALOT 851 s.v.；BDB 772。相關的名詞（'oneg 「歡娛」，「難以形容的歡樂」，「纖巧」）和動詞（柔軟，細

2:9 這樣<sup>74</sup>，我就日見昌盛<sup>75</sup>，遠勝全部以前在耶路撒冷的君王，  
我卻仍保持我的客觀<sup>76</sup>。  
2:10 凡我眼所求的，我沒有留下不給他的；  
我心所樂的，我沒有禁止不享受的；  
於是我的成就帶來歡樂，  
這就是我一切勞碌的報酬<sup>77</sup>。  
2:11 但當我思想我的成就<sup>78</sup>，  
和為了成功所受的辛勞<sup>79</sup>，  
我斷定<sup>80</sup>：「一切<sup>81</sup>的成就和擁有<sup>82</sup>，至終<sup>83</sup>毫無益處，

---

緻，可悅的）。傳 2:4-11 的文義指「奢侈」，如 NJPS 所譯的「凡夫俗子的奢華」，或如 KJV, NASB 作的「人的歡愉」。

<sup>73</sup> 原文 shiddah v<sup>e</sup>shiddot 其意不詳，因 shiddah 一字只見於本處。本詞有四種解釋：(1) 大多數學者認為指妃嬪，連於人感官的喜悅。這譯法又有 4 種變化：(a) 情婦；(b) 德國學者認為是亞述文的 sadadu 「愛（人）」；(c) Ibu Ezra 認為是擄掠所得，即強搶而得的女子，即內宮的住客；(d) BDB 連此字於希伯來名詞 shad 「胸脯」（賽 28:9；結 16:7, 23:3, 21, 34；何 2:4, 9:14；歌 1:13, 4:5, 7:4, 8-9, 8:1, 8, 10；伯 3:12），加上這也是阿拉伯文「胸脯」的字根。這就是以「胸脯」代表女人的用法。大部份的英譯採用這延伸法：「許多妃嬪」（NASB, RSV, NRSV），「一妻及多妻」（YLT），「大量的情婦」（MLB）...等；(2) NJPS 連於希伯來文的「堅固盒子，箱」，而作「一箱又一箱的凡夫俗子的奢華」；(3) KJV 和 ASV 用本詞連在下句的「男女的歌者」而譯為「諸般樂器」，但現代希伯來無此佐証；(4) 七十士本連本詞於阿拉伯文字根「倒（酒）」而譯成「男女侍從」。文句的結構是簡單的連接上句的「世人感官所喜悅的」；但本詞直譯的：「一個又一個的胸脯」可作「胸脯之胸脯」或「胸脯中之胸脯」。這用法有時指「許多」，有時指質量的「最」。故「許多的妃嬪」可作「最美麗的妃嬪」。古代近東區的侍妾是奴婢身份，是主人法定的財產，主人有權和她們發生關係。侍妾的地位稍高於奴僕，但不是自由的，也沒有妻子的法定權益。某些情形下，侍妾的子女可與主人妻子所出享有同樣的繼承權。士師時代之後，侍妾只是皇家的專有權，而譯作「妃嬪」。

<sup>74</sup> 本節是 2:4-9 的總結。

<sup>75</sup> 原文作「我成偉大我又超越」。「偉大」和「超越」是連用詞，而作「遠遠的大於」。

<sup>76</sup> 原文作「但我的智慧依然為我站立」；意指：雖然有大財富，他智慧的洞察仍存。

<sup>77</sup> 「報酬」原文作「份」。

<sup>78</sup> 原文作「我手所作的一切」。

<sup>79</sup> 原文作「我為辛勞而做的辛勞」。疊字強調傳道者所付出的辛勞。

<sup>80</sup> 原文作「看哪！」

<sup>81</sup> 參 1:2 註解。

有如捕風！

日光之下，從它們是一無所得<sup>84</sup>。」

### 智慧勝過愚昧

2:12 我轉念思考<sup>85</sup>智慧、和愚昧的行為理念<sup>86</sup>。

因為王<sup>87</sup>的繼承人，除了王所作成的，還能做甚麼呢？

2:13 我便看出智慧勝過愚昧<sup>88</sup>，

如同光明勝過黑暗。

2:14 智慧人看見他的去處<sup>89</sup>，但愚昧人行在黑暗裏。

我卻看明這兩等人都有同一命運<sup>90</sup>。

2:15 我就心裏想：「愚昧人的命運，連我也是一樣<sup>91</sup>！

我得了大<sup>92</sup>智慧又有何益處<sup>93</sup>？」

於是我嘆息道：「智慧的益處至終是毫無意義！」

2:16 因為智慧人和愚昧人一樣，不被人長久記念，

---

<sup>82</sup> 原文無「擁有」，加入以求清晰。

<sup>83</sup> 原文無「至終」。

<sup>84</sup> 原文 yitron 「利益」有兩重意義：(1) 「從其而得到」，結果（傳 1:3; 2:11; 3:9; 5:8, 15; 7:12; 10:10）；(2) 「利潤／益」，上風（傳 2:13; 10:11）。字面的意義是「利潤」；喻意性是「益處」，「優勝」。本句是：雖然有些事物比其它的（較）有益處（如 2:13：光勝黑暗，智慧勝愚昧），但人的辛勞因有死亡，而終究無益。

<sup>85</sup> 原文作「轉看」。

<sup>86</sup> 參 1:17 的同樣表達。傳道者在 2:1-11 評估作樂的優點（2:1-3），大事的成就（2:7-8），世上的獲得和成就（2:9-10）。現在，他思考有智慧的過活，而不專心於無聊的縱情。

<sup>87</sup> 本處的「王」指傳道者／教師自己。

<sup>88</sup> 原文作「智慧比愚昧更有利益」。

<sup>89</sup> 原文作「頭上有眼睛」；指智慧人有思想和靈的感官，「眼」代表「眼見」和「洞察」。

<sup>90</sup> 傳道者說的同一「命運」指死亡。

<sup>91</sup> 傳道者嘆息的不是智人愚人有一樣的結局，而是他——智者中之最——也比最愚昧的人好不到那裏。

<sup>92</sup> 「大」原文作「過度，太多」。Yoter 這形容詞與利益相連；故作者用本字連於本段「利益」的主題：智者在相對之下勝過愚人（2:13-14 上）；但卻無至終的益處，因兩者有同一命運（死亡）（2:14 下-15 上）。因此，傳道者得來的龐大的智慧（1:16; 2:9）是「過度」的，遠超於勝過愚昧的優勝度。這卻不能救他脫離與愚人相同的命運。他盡力獲得智慧，卻得不著至終的益處。

<sup>93</sup> 原文作「我過度的智慧是為何呢？」

因為日後都被忘記。

可歎<sup>94</sup> 智慧人死亡，與愚昧人無異！

2:17 我所以恨惡性命<sup>95</sup>，因為在日光之下所發生的事<sup>96</sup>，我都以為可怕；

一切智慧的益處<sup>97</sup>都是虛空——如同捕風。

### 勞碌的虛空

2:18 我討厭我勞碌的果效<sup>98</sup>，

就是我在日光之下辛苦所得<sup>99</sup>的，

因為我必要留下給<sup>100</sup>我的繼承人<sup>101</sup>。

2:19 那人是智慧是愚昧，誰能知道？

他竟要主宰我勞碌所得的，

就是我在日光之下用智慧所得的！

這也是虛空。

2:20 故此，我對所有勞碌的果效絕望，

因我在日光之下是如此的辛勞。

2:21 因為人用智慧、知識、技巧所工作得來的，

卻要留下給不勞碌的人為遺產。

這也是虛空，可怖的不公平<sup>102</sup>。

---

<sup>94</sup> 原文 ekh「唉！」是哀悼時的用語（撒下 1:19；賽 14:4, 12；耶 2:21；9:18；結 26:17；彌 2:4）。

<sup>95</sup> 原文 hakhayyim「生命」，指與「生命」有關的事物；就是人在世上一切的成就都是無益和虛空。

<sup>96</sup> 原文作「所作的事」。「事」不是 2:1-11 的人類的成就，而是替死亡毀壞任何智慧優勝愚昧的相對益處（2:14 上-16）。傳道者形容死亡為作在人（間）的事（蹟）。

<sup>97</sup> 「一切」是「一切」相對的益處。

<sup>98</sup> 原文無「果效」，加入以求清晰。

<sup>99</sup> 原文作「我恨惡我辛勞而得的辛勞」。amali「我的勞碌」在 2:18-21 反覆使用；每次都以「勞碌」代表「勞碌的果效」。這代用法由以下因素指出：(1) 我必要留給（原文有「留它給」2:18）；2:21 的「留（它）給」指財富（勞碌的果效）；(2) 2:21 的「遺產」（原文作「他所不勞而獲的（它）」）；(3) 2:18 節傳道者一面享受他的「勞碌」（的果效）；一面又為他「勞碌」（的果效）絕望（2:20）。

<sup>100</sup> 原文「留下」有「帶不走」之意。

<sup>101</sup> 原文作「我以後的人」。

<sup>102</sup> 原文 ra'ah「邪惡」；本處可能指「不幸」（HALOT 1263 s.v. 4הָרָעָה）或「不公平，錯」（HALOT 1262 s.v. 2. הָרָעָה b）。本詞 ra'ah rabbah 指「大不公」，「大不幸」（參 2:17；5:12, 15；6:1；10:5）；NAB, NIV, MLB 作「大不幸」；NEB 作「完全錯誤」。18-21 節分成兩個單元（2:18-19 和 2:20-21），每單元都有平行的結構：(1) 引言式的嘆息：「我討厭我勞碌的果效」和「我對 ... 絕望」；(2) 嘆

## 日勞夜憂

2:22 人在日光之下從他一切的勞力，  
和隨伴的焦慮，得到甚麼？

2:23 因為他整天<sup>103</sup>的工作，所生的痛苦和挫折<sup>104</sup>，  
連夜間心也不安！  
這也是虛空！

## 享受工作及其果效

2:24 人莫強如<sup>105</sup>吃喝，且在勞碌中享受<sup>106</sup>。

我也看出能享受<sup>107</sup>是出於 神<sup>108</sup>。

2:25 因為離他以外，  
無人能吃喝享受<sup>109</sup>。

2:26 因為 神喜悅誰<sup>110</sup>，就給誰智慧、知識和喜樂；  
但罪人， 神使他囤積<sup>111</sup>財富——  
只是給了<sup>112</sup> 神所喜悅的人。

---

息的理由：「我必要留下給...」和「卻要留下給...」；(3) 繼承人的描寫：「誰知道他是智慧是愚昧？」和「不勞碌／他不勞而得」；(4) 結論：「這也是虛空」和「這是虛空，可怖的不公平」。

<sup>103</sup> 原文作「所有的日子」。

<sup>104</sup> 本節的結構有兩種不同的譯法：(1) 「他所有的日子都是痛苦，他的工作是挫敗」；(2) 整天，他的工作是痛苦和挫折。(2) 較為可取，因下句的「夜間」和「整天」對比。本節引出矛盾的對照／比較；就是人肉體白日的辛勞和晚間情緒的焦慮連接。即使在夜間，他也不得安寧。

<sup>105</sup> 2:1-26 集中在人辛勞的虛空，結論是人唯一真正的報酬在於辛勞中尋得享受（2:10, 24-26）。本段與人的內在罪性無關。

<sup>106</sup> 原文作「使他的靈魂見到好處」；ra'ah tov「見好處」指「尋得享受」（3:13; 5:17; 6:6）；與 3:12-13 及 5:17-18 的「喜樂於」和「享受」平行。原文的「靈魂」是以部份代表整體，即全人（參民 23:10；士 16:30；詩 16:10; 35:13; 103:1）。

<sup>107</sup> 原文無「能享受／享受的能力」字樣。

<sup>108</sup> 原文作「出自神的手」。「神的手」描繪神的供應和賜與（E. W. Bullinger, Figure of Speech, 878）。「神的手」常指神恩惠（代下 30:12；拉 7:9; 8:18；尼 2:8, 18；見 BDB 390 s.v. 1. יָדָה.2.）。

<sup>109</sup> 原文作「誰能夠？」無「吃喝」字樣。

<sup>110</sup> 原文作「在他（神）面前為好的人」或「得神喜悅的人」。

<sup>111</sup> 原文將人累積辛勞的果子與農夫的儲量比較。不同的是罪人的「囤積」卻不能保證未來的穩妥。

<sup>112</sup> 原文在本節用了 3 次「給」，形成諷刺句：神「給」義人能享受工作的果效，卻「給」罪人將財富「給」義人的任務。

惡人的工作<sup>113</sup>也是徒然——如同捕風。

### 萬事都有定時

3:1 凡事<sup>114</sup>都有定期<sup>115</sup>，  
天下萬務<sup>116</sup>都有定時<sup>117</sup>。  
3:2 生有時<sup>118</sup>，死有時<sup>119</sup>；

---

<sup>113</sup> 原文作「這」，應指「惡人的工作」。惡人的事務是無益的：他辛辛苦苦地積財，只能眼見他勞碌的果效給了別人。2:24-26 上的義人在神恩賜下所享的辛勞的成果不在「這」之內。

<sup>114</sup> 本節的體裁是：ABA'B'：(A) 凡事；(B) 定期；(A') 天下萬務；(B') 定時。「凡事／天下萬務」必定是指人生的各樣的情況和所發生的事蹟。

<sup>115</sup> 原文 z<sup>e</sup>man 是「指定時間」或「指定鐘點」（HALOT 273 s.v.；BDB 273 s.v.；見傳 3:1；斯 9:27, 31；尼 2:6），例如：猶太節期的「定期」（斯 9:27, 31），尼希米制定離書珊城的「日期」（尼 2:6），和猶太法律所制定的月份的開始。「定期」用與「定時」平行。「定」可能與「計劃」相連（伯 17:11；HALOT 272 s.v. 1），或是「目的」。例如：神的目的（伯 42:2；耶 23:20；30:24；51:11），人的計劃（賽 5:12；見 HALOT 566 s.v.；BDB 273 s.v.）。1-8 節是神指定的人類各種活動的時間表，或是人自定的最合宜的時間。9-15 節指出神是人類歷史發生的一切的最終負責者。本段明顯地指出神的主權和人的責任的平衡。人做出神的意願，但人也做自己喜歡的（見「萬務」註解）。

<sup>116</sup> 原文 khefets「事情，事務」有廣泛的定義：(1) 喜悅：歡樂；(2) 喜悅：心願，渴望；(3) 善的悅樂：定意，目的；(4) 寶石（珍飾），即人所喜愛的；(5) 事務，事情，代表「人所愛做的」（傳 3:1, 17；5:7；8:6；賽 53:10；58:3, 13；詩 16:3；111:2；箴 31:13；見 HALOT 340 s.v. 4；BDB 343 s.v. 4）。本字也用作指「神所喜愛做的」（神的計劃），見士 13:23；賽 44:28；46:10；48:14；BDB 343 s.v.）。神的主權的主題透澈在 3:1-4:3；3:1-8 的內容卻集中在人所計劃和有目的的行動。七十士本譯本字作 paragmati「事」。諸英譯本將本字譯如：「每一目的」（KJV, ASV）；「每一件事」（NASB）；「每一喜悅的」（NASB 旁註）；「每一事務」（NAB）；「每一事」（RSV, NRSV）；「每一行動」（NEB, NIV）；「每一項目」（MLB）；「每一經驗」（NJPS）。

<sup>117</sup> 原文‘et「時間的定點」有兩類意義：(1) 一件事的時間；(2) 為了一件事的時間（BDB 773 s.v.）。後者又可分成：(a) 一般時間；(b) 合宜時間；(c) 指定時間；和 (d) 不定時間（傳 9:11）。本處是指一件事「合宜適當」的時間（HALOT 900 s.v. 6；BDB s.v. 2.b）。舉例：「大雨的時令」（拉 10:13）；「列國受罰之期」（結 30:3）；「凡事都有定期」（傳 3:1）；「山羊生產之期」（伯 39:1）；「按時的秋雨春雨」（申 11:14；耶 5:24）；「收莊稼之期」（何 2:11；詩 1:3）；「按時的食物」（詩 104:27）；「不知道自己的定期」（傳 9:11）；「正確的時候」（傳 8:5）。參 HALOT 900 s.v. 6。

<sup>118</sup> 或作「被生」。

栽種有時，拔出所栽種的也有時；  
3:3 殺戮有時，醫治有時；  
拆毀有時，建造有時；  
3:4 哭有時，笑有時；  
哀慟有時，跳舞有時；  
3:5 拋去石頭有時，堆聚石頭有時；  
擁抱有時，不懷抱有時；  
3:6 尋找有時，放棄有時<sup>120</sup>；  
保存有時，丟棄有時；  
3:7 撕裂有時，縫補有時；  
靜默有時，言語有時；  
3:8 愛有時，恨有時；  
爭戰有時，和平有時。

### 人不能知 神的定時

3:9 這樣看來，做事的人<sup>121</sup>在他的勞碌上有甚麼益處呢<sup>122</sup>？  
3:10 我見 神叫世人勞苦，  
使他們忙於經營。  
3:11 神造萬物，各按其時成為美好，  
但他也將無知<sup>123</sup>安放在人心裏，

---

<sup>119</sup> 傳道者在 3:2-8 用了 14 組的兩極的對照；涵蓋兩極間的一切（即全部）；參申 6:6-9；詩 139:2-3（見 Bullinger, Figure of Speech, 435）。

<sup>120</sup> 原文 l'abbed「失去」（參耶 23:1）與 baqash「尋找」相對。「失去」是看如「丟去」之意（放棄）。（R. J. Williams, Hebrew Syntax, 28, §145IBHS 403 §24.2g）。

<sup>121</sup> 原文 ho'oseh「做事的人」。本字巧用在全段各種「做」的動作。在神指揮下的人間事務，人的努力改不了任何的事。

<sup>122</sup> 人在勞碌下可能得到的，都因對神的供應的無知而化為烏有。

<sup>123</sup> 原文作「黑暗」；可能指「永恆」或「未來」。原文 olam 一字頗引爭議。本字可作：(1) 無知；(2) 時間性：(a) 永恆，(b) 未來；(3) 知識（不大可能）。這些選意的各種辯論可總結如下：(1) 本字是「存在期；永恆」一字的誤寫（參傳 1:4; 2:16; 3:14; 9:6; 12:5；見 BDB 762 s.v. III 2.k）。在這思路下，又有數種變化。（譯者按：文字變化及延伸從略）。(a) 世界的期限；放逐期後的希伯來文的「世界」代表彌賽亞時期，或作「將來的世界」。七十士本及 Vulgate 認同此說。數英譯本譯為「世界」（KJV, Douay, ASV 旁註）；(b) 不定的無限的未來。這論點是神給人類對自己有超短暫性的意識（有關自己和成就）（D. R. Glenn, “Ecclesiastes”, BKCOT, 984）。大多數的英譯沿此思路而作「無時間性」（NAB）；「永遠」（RSV, MLB, ASV, NASB, NIV, NJPS）；「過去和未來時間的意識」（NRSV）；(c) 其他的學者認為這只是「不定的未來」：「將來之事」（如 HALOT 799 s.v. 2；BDB 762 s.v. III 2.a；THAT 2:241）。這論點是神不但註定人一生中所發生的一切事（3:1-8），也讓人注滿了發現未來事情的熱衷，特別是

以致 神所命定的<sup>124</sup>，人一生從始至終<sup>125</sup>不能參透。

### 享受現有

3:12 我斷定<sup>126</sup>世人，

莫強如終身喜樂享受<sup>127</sup>，

3:13 並且人人當吃喝，在他一切勞碌中享受，

因這是 神的恩賜。

### 神的主權

3:14 我知道 神一切所做的都必永存；

無可增添，無可減少。

神這樣行，是要人敬畏他。

3:15 現今的事早先就有了，將來的事早已也有了；

因為 神使已過的事<sup>128</sup>重新再來。

---

自己一生各事的配合（3:9-11）。這論點與神指揮人類事務發生於合宜的時間（3:1-10），和人對自己未來的「無知」相當吻合（3:11 下）。傳道者在它處也強調人不能知道自己的將來（如 8:7, 17）。這思路少被採納：「未來」（NJPS 旁註）；(2) 第二類觀點說本字不是「永恆」一字的誤寫，而應是‘elem「黑暗」（字意）或「無知，隱秘，遮蔽」（寓意）。這樣就是神「隱藏」了人的知識，以致他不能發現神計劃的某些部份。Moffatt 根據這思路而譯作「奧秘」。這字也可指「忘記」，就是神使人有「忘記」的功能，而不能明白神自始至終的作為（1:11）；(3) 第三種觀點是連‘olam 於阿拉伯文字根「知識」。這論點是神賜人「知識」，但不是發現神「永恆」的計劃。這思路少有採用：「知識」（YLT）。

<sup>124</sup> 原文作「神所作成之工」。本處指神所命定的人事務的發生和時間。

<sup>125</sup> 傳統性譯作「神從始至終的作為」。「從始至終」一般用以「永恆」相連（KJV, NEB, MAB, ASV, NASB, NIV, RSV, NRSV）；但「永恆」只是「未來」的話（參上註解），本句就是指神在人由始至終的一生中所命定的事蹟。NJPS 根據這看法而譯成「但沒有人的忖測，從始至終，神使一切事發生了」。這與 3:1 起的 14 組對照的文義頗合。3:12-13 的勸勉也支持這見解——既然人不能知道未來的日子，傳道者勸人享受神所賜的每一日有如禮物。

<sup>126</sup> 原文作「知道」。

<sup>127</sup> 傳道者用「莫強如／除了」指出人生虛空的例外。「享受」原文作「做好的」la'asot tov，即「體驗快樂」；參 2:24; 3:13; 5:17。

<sup>128</sup> 原文作「神必尋找被驅逐的」。本句有幾種譯法：(1) 神「看顧」那些受迫的。「尋找」指「保護」，而「被驅逐的」指「被驅逐的」。但這譯法不合上下文；(2) 神必追討過去的事。數英譯本作「神要求已過的事」（KJV），「神必追討已過的事」（NIV），「神必輪流召回每件已過的事蹟」（NEB）；(3) 神尋找失落的：「神必恢復所誤置的」（NAB）；(4) 神重複已經發生的。後者最合上下文，與上句「現今的事早已有了，將來...」為緊湊的平行句（3:15 上）。這是大部份英譯採納的譯法：「神恢復過去的」（Douay）；「神再度尋找已經過去的」



## 不平與壓制的問題

3:16 我見地上一事：

在審判<sup>129</sup>之處有奸惡，

在公正<sup>130</sup>之處也有奸惡。

3:17 我心裏想：「神必審判義人和惡人；

因為一切行動都有定時；

每一件事，都有審判的時刻<sup>131</sup>。

3:18 我又想：「這乃為人的緣故<sup>132</sup>，

是神要清楚指出<sup>133</sup>他們像獸一樣。

3:19 因為世人和獸是同一命運：

這個死，那個也死，有同樣的氣息。

人不能強於獸，都要過去。

3:20 都歸一處，

都是出於塵土，

也都歸於塵土。

3:21 誰知道人的靈是往上升，

獸的魂是下入地呢？」

3:22 故此，我見人莫強如在他經營的事<sup>134</sup>上喜樂，

因為這就是他的酬報；

誰能告訴他未來的事呢<sup>135</sup>？」

## 世上的欺壓

4:1 於是<sup>136</sup>，我又<sup>137</sup>思考日光之下所不斷發生<sup>138</sup>的一切欺壓<sup>139</sup>。

---

（ASV）；「神尋找已然經過的」（NASB）；「神尋找已被驅逐的」（RSV）；「神找出已被驅逐的」（MLB）；「神找出已經過去的」（NRSV）；「神一直帶回消失的」（Moffatt）。

<sup>129</sup> 或作「公正」。

<sup>130</sup> 或作「公平」。

<sup>131</sup> 原文無「審判的時刻」字樣。

<sup>132</sup> 本句有數種譯法：(1) 我對自己說（起）有關於人；(2) 我想：「至於人，神測試他們」（NIV）；(3) 我心中想關於眾人身後之事（KJV）；(4) 我說：「這是為了人的緣故」。

<sup>133</sup> 本詞可譯作：(1) 測驗，証明，篩選，挑出（但 11:35; 12:10）；(2) 揀選，選擇（代上 7:40; 9:22; 16:41；尼 5:18）；(3) 沖去，淨化（結 20:38；番 3:9；伯 33:3）；(4) 潔淨，磨擦（賽 49:2; 52:11）。本處論點是神容許世上有不公平的事，使人清楚了解自己與獸相若。七十士本卻譯為「審判」，而 Targum 和 Vulgate 採用「沖去，淨化」的語氣。

<sup>134</sup> 原文作「他的（眾）工作」。

<sup>135</sup> 原文作「他之後的」（KJV, NASB, NIV）或「以後」（NJPS）。

我見<sup>140</sup>到的是：  
受欺壓的流淚<sup>141</sup>，無人安慰<sup>142</sup>；  
欺壓他們的有勢力，無人拯救他們<sup>143</sup>。  
4:2 因此，我認為<sup>144</sup>那死去走了的人，  
比仍然活着的人幸運。  
4:3 但那未曾生的，未見過日光之下惡事的，  
比這兩等人更強。

## 妬忌而行

4:4 之後，我考慮所有作成的巧技工夫<sup>145</sup>；

---

<sup>136</sup> 本章與上述緊密相連：傳道者／教師所觀察的欺壓（4:1-3）連於前所觀察的欺壓和不公（3:16）。這與他勸人享受工作的成果成了強烈的對照（3:22）。現在傳道者轉念思想那些因欺壓而不得享受工作成果的人的命運（4:1-3），過度不由自主的競爭（4:4-6）和孤獨（4:7-12）。

<sup>137</sup> 原文作「我轉身看見」；用作「再做」可見於創 26:18; 30:31; 43:2；「重複」（做）可見於哀 3:3，或作「又觀察，再三觀察」。

<sup>138</sup> 「不斷發生」或作「所行的」。英譯本在「發生」和「所行」，「不斷」和「完成」之間有不同組合。

<sup>139</sup> 原文作「一切的欺壓（眾數或單數）」。*osheq*（單數）用在耶 6:6; 22:17；結 18:18; 22:7, 12, 29；詩 73:8; 119:134（見 HALOT 897 s.v. 1；BDB 799 s.v. 1）。本書用了「欺壓」數次，均指個人性而非國家性的（4:1; 5:8; 7:7）。名詞 *ha'ashuqim* 是眾數又加冠詞（那欺壓），冠詞指明某類型的「欺壓」，眾數可以是：(1) 地上發生種種不同的「欺壓」；(2) 抽象性的眾數：（這和那）「欺壓」；(3) 以眾數表示「欺壓」的程度：可怕的／嚴重的「欺壓」。大多數英譯本將本處為眾數（KJV, ASV, NAB, RSV, NRSV, MLB, YLT）；不過也有少數當為這／那的「欺壓」（NJPS, NIV, Moffatt）。

<sup>140</sup> 原文作「看哪！」

<sup>141</sup> 原文作「受欺壓者的淚」。*dim'ah*（單式）代表整體性的淚水（王下 20:5；賽 16:9; 25:8; 38:5；耶 8:23; 19:7; 13:17; 14:17; 31:16；結 24:16；瑪 2:13；詩 6:7; 39:13; 42:4; 56:9; 80:16; 116:8; 126:5；哀 1:2; 2:18；傳 4:1）。「淚」也用作代表哀悼，災難，壓抑，欺壓（詩 6:7；哀 1:2; 2:11；耶 9:17; 13:17; 14:17）。大多數英譯本將呆板的「淚」譯作「流淚」——「受欺壓者所流的淚」（NEB, NAB, ASV, NASB, RSV, NRSV, MLB, NIV, NJPS）。

<sup>142</sup> 原文作「安慰（複式）」，代表效果。賽 52:9 用「安慰」與「拯救」平行（見 E. W. Bullinger, *Figures of Speech*, 560-67）。

<sup>143</sup> 或作「無人從欺壓者的手下拯救他們」。

<sup>144</sup> 原文 *shavakh* 可作：(1) 讚揚；(2) 恭賀。

<sup>145</sup> 原文作「一切的辛勞和一切的技巧」。「辛勞」和「技巧」本處是連用字，指「巧技之工」。

這一定不過是人與人<sup>146</sup>之間的競爭<sup>147</sup>。

這也是無益——如同捕風。

4:5 愚昧人抱 手<sup>148</sup>不工作，

因此除了自己的肉<sup>149</sup>，無物可吃。

4:6 滿了一把，稍得安靜，

強如滿了兩把勞碌<sup>150</sup>而捕風。

### 貪婪而行

4:7 我又轉念<sup>151</sup>，見日光之下另外一件虛空的事：

4:8 有人孤獨無伴，無子無兄；

竟勞碌不息，永不以錢財為足。

他嘆：「我勞勞碌碌，刻苦自己，不享福樂，到底是為誰呢？」

這也是虛空和極重的事務<sup>152</sup>！

### 同勞同享的益處

4:9 兩個人比一個人好，

因為二人勞碌獲益更大。

4:10 因若是跌倒，一人可以扶起他的同伴；

若是孤身跌倒，沒有別人扶起他來，這人真是可憐。

4:11 再者，二人同睡，就都暖和；

一人獨睡，怎能暖和呢？

4:12 人可以攻勝<sup>153</sup> 孤身一人，

二人便能敵擋他。

更何況三股合成的繩子不容易折斷。

---

<sup>146</sup> 原文作「人和他的隣舍」。

<sup>147</sup> 原文 qin'ah「競爭」有多種解釋：熱心，妒忌，嫉妒，對抗，競爭，受苦，敵意，憤怒，烈怒（HALOT 1110 s.v.；BDB 888 s.v.）。本處指「對抗」或「競爭性」（HALOT 1110 s.v. 1.b）；七十士本作「嫉妒」。諸英譯本反映本字的多元性：「對抗」（NEB, NAB, NASB）；「嫉妒」（KJV, ASV, RSV, NRSV, MLB, NIV, NJPS）；「妒忌」（Moffatt）。

<sup>148</sup> 原文作「盤起手來」；本詞指「不作工」（箴 6:19; 24:33）。

<sup>149</sup> 大多數英譯本直譯本句（KJV, ASV, NASB, NAB, RSV, NRSV, NJPS）；也有數本意譯：「荒廢生命」（Moffatt）；「消耗而盡」（NEB）；「毀滅已身」（NIV）。

<sup>150</sup> 傳道者列出三種對勞碌的看法：(1) 有競爭慾的工作狂（4:4）；(2) 窮困的懶人（4:5）；(3) 自足的勞工（4:6）。中庸的態度駁斥 (1) (2) 的極端。

<sup>151</sup> 參 4:1 註解。

<sup>152</sup> 參 1:13「極重的事務」註解。

<sup>153</sup> 或作「力服」，「克勝」（伯 14:20; 15:24；傳 4:12; 6:10；參 HALOT 1786 s.v.）。

## 逐譽而行

4:13 貧窮而有智慧的少年人，  
勝過年走不肯納諫的愚昧王。  
4:14 因這人是從監牢中出來<sup>154</sup>作王；  
在他國中，即使生來原是貧窮的<sup>155</sup>。  
4:15 我考慮日光之下一切的活人，  
和將來代替<sup>156</sup>他的第二位<sup>157</sup>。  
4:16 前人<sup>158</sup>無盡，後人<sup>159</sup>不止，  
但將來的世代必不因他而樂。  
這也是虛空，如同捕風。

## 隨便的許願

5:1<sup>160</sup> 你到 神的殿<sup>161</sup>要謹慎行事<sup>162</sup>。  
近前聽<sup>163</sup>，勝過像愚昧人獻祭<sup>164</sup>，

---

<sup>154</sup> 原文作「從捆鎖之家出來」。

<sup>155</sup> 或作「即使生在後來為他的國中是貧窮的」。不過「他」並無明定是愚昧的老年王或是窮而有智的少年（4:13）。

<sup>156</sup> 「代替」原文作「站在他位置上的」。「站立」可以是：出現，興起（參詩 106:30；但 8:22-23；11:2-4；12:1；拉 2:63；尼 7:65；參 BDB 764 HALOT 840）。

<sup>157</sup> 原文作「第二少年」。這第二位（hashent）不清楚是接續老年王的人或是第二個年青的繼承人。

<sup>158</sup> 可能指君王的臣民。

<sup>159</sup> 「後人」指未來的世代（申 29:21；詩 48:14；78:4, 6；102:19；伯 18:20；傳 1:11；4:16；參 HALOT 36 BDB 30）。

<sup>160</sup> 從 5:1 開始至 5:20，英譯本與希伯來本節數相差一節（英 5:1 = 希 4:17）。至第 6 節節數復合。

<sup>161</sup> 原文作「神的家」（王上 6:3；7:12；代上 9:11；代下 3:8；28:11；參 E. W. Bullinger, *Figures of Speech*, 620）。

<sup>162</sup> 原文作「保守你的腳」。「腳」作單式或複式。「保守你的腳」是「謹慎腳步」，即「小心做事」之意。以「腳步」代表動作可見於伯 12:5；23:11；31:5；詩 119:59, 101, 105；箴 1:16；3:23；4:26-27；6:18；19:2；賽 58:13；59:7；耶 14:10。例如：我禁止我腳走邪路（詩 119:101；參 E. W. Bullinger, *Figures of Speech*, 648）。

<sup>163</sup> 或作「遵從」。原文 lishmoa' 是字意的「聽」（與說相反）或寓意性的「遵從」（與獻祭相反）（HALOT 1572 BDB 1033-34）。本段是輕率發誓的警告，故「聽」比較合意。智者在神的面前快快的聽慢慢的說；愚人無自制而冒失開口。

因為他們不知道做錯了甚麼。

5:2 你在 神面前不可冒失開口，也不可心急發言，

因為 神在天上，你在地下！

所以你的話要少。

5:3 顧慮多，就令人做夢<sup>165</sup>；

言語<sup>166</sup>多，就發出愚昧人冒失的許願。

5:4 你向 神許願<sup>167</sup>，償還<sup>168</sup>不可遲延。

因他不喜悅愚昧人：

償還你所許的願！

5:5 你許願不還，

不如不許。

5:6 不可任你的口使你<sup>169</sup>犯罪，

也不可告訴祭司<sup>170</sup>：「這是錯誤<sup>171</sup>了。」

---

<sup>164</sup> 原文 zevakh「獻祭」通常指「感謝祭」或「甘心祭」（利 7:12, 16）。本段集中在許願和還願——如起誓獻祭。原文本句是「愚人們，一獻祭」；文義中的「獻祭」是獻祭沒有還願的許願。這冒昧的誓言在 5:2 稱為「愚人的發言」。傳道者警惕愚人不要隨便起願：4-5 節。

<sup>165</sup> 「顧慮」原文作‘inyan「事務」，故 b<sup>e</sup>rov inyan 是「過度的行動」。本詞的字意是「事務」（KJV, ASV, YLT, NEB, RSV），「勞力」（NASB）；寓意是「關心的」（NAB, NIV, NRSV），「顧慮」（MLB, Douay），「憂愁」（Moffatt），「沉悶」（NJPS）。七十士本誤譯為「受試驗」。

<sup>166</sup> 原文作「聲音」，代表「所說」（創 3:17; 4:23；出 3:18; 4:1, 9；申 1:45; 21:18, 20；撒下 2:25; 8:7, 9；撒下 12:18；參 HALOT 1084；BDB 877；E. W. Bullinger, Figures of Speech, 545-546）。上下文指「聲音」是愚人冒失的許願，因他根本不能還願。

<sup>167</sup> 原文 nadar「發誓／許願」是向神嚴肅地履行事務或獻祭（見利 27:8；民 6:21; 30:11；申 23:23-24；拿 2:10；瑪 1:14；詩 76:12; 132:2；參 HALOT 674）。名詞「誓／願」是應許獻的禮物或祭物（民 30:3；申 12:11; 23:19；賽 19:12；鴻 1:15；詩 61:6, 9；參 HALOT 674-75）；通常是甘心祭（申 12:6；詩 66:13），有壓力之時所應許獻的（士 11:30；撒下 1:11；撒下 15:7-8；詩 22:25; 66:13; 116:14, 18；拿 2:9；鴻 1:15）。

<sup>168</sup> 原文 l<sup>e</sup>shall<sup>e</sup>mo「償還」（王下 4:7；詩 37:21；箴 22:27；伯 41:3）；「還願」（申 23:22；撒下 15:7；詩 22:26; 50:14; 61:9; 66:13; 76:12; 116:14, 18；箴 7:14；伯 22:27；賽 19:21；拿 2:10）。以色列人毋需「起願」，但起了後必須「還願」（利 22:18-25; 27:1-13；民 15:2-10；鴻 1:15）。

<sup>169</sup> 原文作「你的肉體」，「肉體」代表全人。

<sup>170</sup> 原文作 mal’akh「信差」，指聖殿的祭司（瑪 2:7；HALOT 585；BDB 521）。祭司記錄以色列敬拜者所許的願（利 27:14-15）。人若拖延不還願，祭司會提醒此人。雖然傳統的拉比觀點認「信差」為「天使」，但 rashi 認為是聖殿內供職的人士。諸譯本反映兩見：「他的代表」（NAB）；「聖殿的差使」

爲何使 神向你<sup>172</sup>發怒，  
敗壞你手所做的呢？」  
5:7 多言有如多夢的虛空<sup>173</sup>。  
因此，敬畏 神。

### 貪污枉法

5:8 你若見窮人被勒索<sup>174</sup>，  
或是見到國中<sup>175</sup>有不公平和屈枉公正<sup>176</sup>的事，  
不要因此詫異。  
因高的官員有更高官員<sup>177</sup>的鑒察。  
他們以上還有更高的！  
5:9 地的益處被他們全部奪去<sup>178</sup>，  
連君王也受田地的供應<sup>179</sup>。

---

（NIV）；「信差」（RSV, NRSV, MASB, MLB, NJPS）；「天使」（KJV, ASV, Douay）；「神的天使」（NEB）。

<sup>171</sup> 原文 sh<sup>g</sup>gagah 是「過失，錯誤」；指無心的罪／過犯（利 4:2, 22, 27; 5:18; 22:14; 民 15:24-29; 35:11, 15; 書 20:3, 9; 傳 5:5; 10:5; HALOT 1412; BDB 993）。本處指冒失的未經思考的許願，現在這愚昧人宣稱錯了（箴 20:25）。

<sup>172</sup> 原文作「你的聲音／話語」，即「你」。

<sup>173</sup> 本節的文法結構相當困難；諸英譯本採取不同譯法：「在諸多的夢和言語中，也有各類的虛空」（KJV）；「諸多的夢中有虛空，多言亦然」（ASV）；「夢多了，空言也多」（RSV）；「許多的夢和愚昧和許多的話」（MLB）；「在叢多的夢中，虛空和言語也多」（YLT）；「那裏多夢，那裏多有虛空和無數的話」（Douay）；「許多的夢和言語就是許多的虛空愚昧」（Moffatt）；「許多的夢引至虛空和虛浮的話」（NJPS）；「許多的夢和言語中有的是空洞」（NASB）；「許多的夢和許多的言語是無意義的」（NIV）；「與多夢隨來的是虛空和眾多的言語」（NRSV）。

<sup>174</sup> 或作「欺壓」；oshreq 有兩重意義：(1) 欺壓，暴力（賽 54:14）；(2) 勒索（詩 62:11）。七十士本譯作「欺壓」，HALOT 897 s.v. 亦然。不過 5:8-9 的文義集中在腐敗的政府官員藉「勒索」和屈枉公正而奪取人辛勞的成果。

<sup>175</sup> 或作「省中」。

<sup>176</sup> 原文作「搶奪」gezel。「搶奪」寓意歪曲公正：有如強盜藉暴力「搶奪」受害者；政府官員也藉「屈枉公正」，「搶奪」窮人。

<sup>177</sup> 本處可能指政府中的貪污體系，層層的剝削直到農民；百姓以上掌權的是以百姓自肥的官員；他上頭的省長也分一份；省中之上更有國中掌大權的要被滿足（A. Cohen, The Five Megilloth, SOBB, 141）。

<sup>178</sup> 原文無「奪去」。

<sup>179</sup> 本句文法和解釋都相當困難。歷來有三類譯法：(1) 君王照顧耕地的安全：「無論如何，一國的好處在乎君王為了耕地」；(2) 君王著重豐裕農業的政

## 貪財

5:10 貪愛金錢<sup>180</sup>的，不因金錢<sup>181</sup>知足；  
貪愛財富的，也不因入息知足<sup>182</sup>。  
這也是虛空。  
5:11 財富<sup>183</sup>增添，吃的人也增添，  
物主<sup>184</sup>得甚麼益處呢？不過眼見而已。  
5:12 勞碌的人不拘吃多吃少，睡得香甜；  
但富足人的財富，卻不容他睡覺。

## 享財非享人生

5:13 我見<sup>185</sup>日光之下，有一宗不幸<sup>186</sup>：

---

策：「無論如何，一國的好處在於為了農業而順從／服事君王」；(3) 君王搾取窮農：「田地的出產被所有的奪去，連君王也受田地的供應」。本節明確指出窮農受貪污的政府官員壓榨，君王有用「連」字包括，也作正面和中性如下：「地的好處是為人人，君王本身也受田地的供應」（KJV）；「耕作的君王是田地的益處」（NASB）；「地有益處；君王為了耕地」（NRSV）；「全地最大的益處是他的；他掌管耕地」（NJPS）；「國有掌實權的王必興旺」（Moffatt）；「君王忠於田地是地的益處」（MLB）；「君王是有耕地之地（國）的益處」（RSV）；「一國最佳的事是君王有好好耕耘之地」（NEB）；「一國之益在所有情況下是有為耕地的君王」（NAB）。見 D. Barthélemy, ed., *Preliminary and Interim Report on the Hebrew Old Testament Text Project* 3:576-77。

<sup>180</sup> 原文作「銀子」。

<sup>181</sup> 原文 *hamon*「富裕，財富」；用作：(1) 騷擾；(2) 混亂；(3) 雜音；(4) 排場；(5) 群眾（嘈雜的群眾）；(6) 富裕，財富（HALOT 250 s.v. 1-6）。本處指「豐富的財產」（與排場有關），即豪華的富裕（結 29:19; 30:4；代上 29:16）。

<sup>182</sup> 原文無此「知足」。

<sup>183</sup> 本處的「財富」指人辛勞的果效。諸英譯本都捕捉了本字的語氣：「人賺得越多，越多人去花費」（Moffatt）；「財富增多，藉它而活的人也多」（NEB）；「物質增多，消耗的人也增多」（NJPS）；「那裏有大的財富，那裏就有多人吞吃」（NAB）。本句不是描寫經濟學中的「供應和需求」，如：「貨物增多，消費者也增多」（NIV）；「貨物增多，吃的人也增多」（NRSV），KJV, ASV, RSV, MLB, NASB 類同。

<sup>184</sup> 原文本字作複式，強調物主管理物業的權柄。13 節同。

<sup>185</sup> 原文作「那裏／這裏有」；*yesh* 是指出一特別情況，不一定是常規，而是「有時」發生之事（如：箴 11:24; 13:7, 23; 14:12; 16:25; 18:24; 20:15；傳 2:21; 4:8; 5:12; 6:1; 7:15—2 次; 8:14—3 次）。

<sup>186</sup> 原文作「兇惡」，*ra'ah* 應指「不幸」（HALOT 1263 s.v.），或「不公」，「錯失」。原文的 *ra'ah rabbah* 是「大的不公」或「大的不幸」（傳 2:17; 5:12, 15; 6:1; 10:5）。

就是財主囤積貲財，反害自己。

5:14 後因不幸<sup>187</sup>，財富喪盡；

那人雖有兒子，卻不剩一物可給<sup>188</sup>。

5:15 他怎樣從母胎赤身而來，也必照樣赤身而去；  
他所勞碌得來的，手中分毫不能帶去。

5:16 另有一宗不幸<sup>189</sup>：

他怎樣來，他怎樣去。

他為風勞碌得著甚麼益處呢？

5:17 他終身<sup>190</sup>在黑暗中吃喝；

因他大有病患和怒氣。

### 享受勞碌的果效

5:18 我所見人唯一有益合宜的舉動<sup>191</sup>：

就是人在 神賜他一生的日子吃喝<sup>192</sup>，

享受日光之下勞碌得來的好處，

因為這是他的報酬<sup>193</sup>。

5:19 神賜貲財豐盛的每一個人，

神也賜他能<sup>194</sup>從其中吃用享受，

在勞碌中享受，領受酬報；

這<sup>195</sup>是 神的恩賜。

5:20 因他不多思念<sup>196</sup>自己短暫<sup>197</sup>的年日，

---

<sup>187</sup> 或作「壞的交易」。原文 inyan 是「事務生意」（傳 8:16），也用作地上發生的事蹟（傳 1:13; 4:8）。諸英譯本有下列的兩種譯法：(1) 不幸（NAB, NIV）；(2) 壞的交易：壞投資（NASB），壞經營（RSV, NRSV, MLB），不幸的風險（Moffatt, NJPS, NEB, ASV）。

<sup>188</sup> 「給」原文作「在他手中」。

<sup>189</sup> 參 5:14 「不幸」註解。

<sup>190</sup> 原文作「所有的日子」。

<sup>191</sup> 原文作「美好的」。

<sup>192</sup> 傳道書中的「吃喝」是人享受自己辛勞的成果（2:24; 3:13）。

<sup>193</sup> 原文 kheleq 「分」有廣泛的定義：(1) 擄掠所得（創 14:24；民 31:36；撒 30:24）；(2) 食物的份量（利 6:10；申 18:8；谷 1:16）；(3) 地之份（申 10:9; 12:12；書 19:9）；(4) 部份或擁有（民 18:20；申 32:9）；(5) 繼承（王下 9:10；摩 7:4）；(6) 份或報酬（伯 20:29; 27:13; 31:2；賽 17:14），或「利益，獎賞」（傳 2:10, 21; 3:22; 5:17-18; 9:6, 9）。傳道書全書用此字指人勞碌的暫時效益和從神來的賞賜（傳 3:22; 9:9）。

<sup>194</sup> 或作「能力」。本句與 2:24-26 平行，就是若非神賜能力（使人能），人就不得享受生命。

<sup>195</sup> 「這」指神賜人享受生命的「能力」。



因為 神使他忙於<sup>198</sup>享受他舉動所得的<sup>199</sup>。

### 人生非人人皆享

6:1 我見<sup>200</sup>日光之下有另一種不幸<sup>201</sup>，  
重壓在人身<sup>202</sup>：  
6:2 就是 神賜一人貲財、物業、尊榮，  
以致他心裏所願的一樣都不缺<sup>203</sup>，  
只是 神沒有賜他能力<sup>204</sup>享受<sup>205</sup>勞碌所得的——  
反有別人<sup>206</sup>來吃用<sup>207</sup>。  
這是虛空，也是禍患<sup>208</sup>。  
6:3 人即使生一百個兒子，活許多歲數，  
即使活許多許多的年日，卻不能享受豐富，  
即使人活到永遠<sup>209</sup>，

---

<sup>196</sup> 原文 zakhar「想起」；應是「思念，思想」（見賽 47:7；哀 1:9；伯 21:6；36:24；40:32；傳 11:8）。

<sup>197</sup> 原文無「短暫／速過」。

<sup>198</sup> 原文 ma'aneh「專心」（見傳 1:13；3:10；5:19；HALOT 857；BDB 775）。

<sup>199</sup> 原文作「心中的歡樂」。

<sup>200</sup> 參 5:13 註解。

<sup>201</sup> 參 5:13 註解。

<sup>202</sup> 原文作「在人（身上）很大」。本詞可作：(1) 普遍性：「人間普遍的」（KJV, MLB），「人間常見的」（Douay），「人間常有的」（NASB）；(2) 壓制性：「沉重地躺在人身」（RSV, NRSV），「重壓人身」（NEB, NAB, NIV, Moffatt），「重於人身」（ASV），「對人嚴重」（NJPS）。

<sup>203</sup> 原文作「有關他胃口的一無所缺」或「他所願的一無所缺」。

<sup>204</sup> 原文 shalat「掌控，主宰」。享受辛勞成果的能力出於神（傳 2:24-26；3:13；5:18；9:7）。

<sup>205</sup> 原文作 akhal「吃」；「吃」勞碌的成「果」之意（傳 2:24-26；3:12-13，22；5:17-19；8:15；9:9）。

<sup>206</sup> 原文作「陌生人」，常用指外邦人，本處應指「別人」（箴 27:2）；「別人」照 6:3-6 甚至可能是自己的繼承人。

<sup>207</sup> 人不能享受自己辛勞的果效可能因為某種的不幸而失去產業（5:13-14），或是一生專注囤積而不去享受（5:15-17）。傳道者勸誡人應照神賜的能力享受生命和辛勞的成果（5:18-20）。不幸的是人享受成果的能力「有時」被 6:1-2 和 6:3-9 所形容的瓦解。

<sup>208</sup> 原文作「惡病」。

我說：「死產的嬰孩<sup>210</sup>比他還好<sup>211</sup>。」  
6:4 縱然死產的嬰孩虛虛而來<sup>212</sup>，暗暗而去，  
名字被黑暗遮蔽<sup>213</sup>，  
6:5 並且沒有見過天日，也毫無知覺；  
這胎比那人倒享安息<sup>214</sup>。  
6:6 那人雖然活千年，再活千年，卻不得享受自己的富有。  
因兩人同歸於死<sup>215</sup>。  
6:7 人的勞碌都為口腹<sup>216</sup>，  
心裏卻不知足。  
6:8 這樣看來，智慧人比愚昧人，有甚麼益處呢<sup>217</sup>？  
窮人知道如何生存，有甚麼益處呢？  
6:9 足於眼前<sup>218</sup>的，勝於渴望求多<sup>219</sup>。  
不斷的渴求<sup>220</sup>是虛空，如同捕風。

---

<sup>209</sup> 原文作「他沒有埋葬」，傳統性譯作「不得埋葬」，即連適當的埋葬也得不著（KJV, NEB, RSV, NRSV, ASV, NASB, NIV, NJPS, MLB, Moffatt）。不過上句卻指出本處應是誇張式的形容：「甚至他永不被埋葬」（活到永遠）。相似的觀念可見於詩 49:9; 89:48。參 D. R. Glenn, Ecclesiastes, [BKCOT], 990。

<sup>210</sup> 本字 nefel「流產」，應指「死嬰」（見詩 58:9；伯 3:16；傳 6:3；HALOT 711）。

<sup>211</sup> 6:3-6 指不得享受財富的虛空比死嬰的悲劇更為不好。

<sup>212</sup> 死嬰的生下是徒然的——生下來無甚好處。

<sup>213</sup> 被忘記。

<sup>214</sup> 譯作「安息」一字指脫離辛勞，焦慮和煩惱——吝嗇財主必須承當的部份的不幸。

<sup>215</sup> 原文作「所有的不是同去一處嗎？」本句確定活了兩千年的吝嗇財主和一日都不能活的死嬰同去一處——墳墓。若這吝嗇的財主一生中從不享受自己辛勞的成果，他的命運就比那沒有機會享受生命之福的死嬰好不到那裏去。某種意識下，那吝嗇的財主不如從未活過。他承擔了勞碌，焦慮和囤積財富的辛酸，卻不曾享受任何辛勞的成果。

<sup>216</sup> 原文作「人的工作都是為口」。

<sup>217</sup> 智慧人比愚昧人在這意識下無絕對的益處——兩者有同一命運，死亡。本處不應誤解傳道者否定智慧比愚昧沒有相對性的益處；書中它處傳道者指出智慧產生生命中的某些益處（7:1-22）。智慧卻不能救人脫離死亡。

<sup>218</sup> 原文 mar'eh enayim「眼中所見的」。

<sup>219</sup> 原文作「靈魂的遊蕩不定」，指「不成就慾望」。本處也將「慾望」人性化為「遊蕩」。見 BDB 235 s.v., 2321.3。

<sup>220</sup> 原文無此字樣，添入以求清晰。

## 人生之虛幻

6:10 先前所有的，早已起了名，  
發生在人身上的，也早已知道<sup>221</sup>。  
他也不能和 神爭辯自己的命運，  
因為 神比他大。

6:11 越多辯詞，越少成就<sup>222</sup>。  
這與人有甚麼益處呢？

6:12 人一生短暫的日子，就如影兒經過<sup>223</sup>，  
誰知道甚麼與他有益呢？  
誰能告訴他將來怎樣？

## 人生苦短

7:1 名譽<sup>224</sup> 強如<sup>225</sup> 美好<sup>226</sup> 的膏油<sup>227</sup> ；  
人死的日子，勝過出生的日子<sup>228</sup>。  
7:2 往遭喪的家去，  
強如往宴樂的家<sup>229</sup> 去，

---

<sup>221</sup> 原文作「人現今如何，早已知道」。

<sup>222</sup> 原文作「話語越多，虛空更多」。

<sup>223</sup> 或作「他度盡一生的日子如影子」。

<sup>224</sup> 原文作「名」shem，代表「名聲／名譽」（箴 22:1；申 22:14；尼 6:13；創 6:4；12:2；撒下 7:9；8:13；23:8, 22；代上 5:24；12:31；代下 26:15；尼 9:10；賽 63:12, 14；耶 32:20；結 16:14；但 9:15；參 HALOT 1549；BDB 1028）。

<sup>225</sup> 或作「勝過」，「比...好」。本詞在 7:1-12 重複使用，引出一系列「勝過」的箴言；特別是在 7:1-6 句句皆是。

<sup>226</sup> 原文 tov 「好」；本處的文體是：「好名」平行「油好」。

<sup>227</sup> 原文 shemen 指「香油，香水，香膏」（HALOT 1568），抹身用的香油是昂貴的（王上 17:12；王下 2:4）。擁有香油香水是富裕的象徵（申 32:8；33:24；伯 29:6；箴 21:17；結 16:13, 20）。香油香水的使用代表歡樂（詩 45:8；傳 9:8；賽 61:3），因為是在節慶時使用的（箴 27:9）。「香油」shemen 和「名」shem 是押韻字。

<sup>228</sup> 本句諺語有兩種解讀法：(1) 快樂時光（以慶祝和香油象徵）所教導的比艱難日子為少（人死的日子），艱難引至道德性的進步；(2) 帶有好名譽到生命的終結（死時），強如以歡樂和財富（美好的香油）慶典式的開始。愚昧和兇惡能敗壞好的起頭，使人以愚昧為終。

<sup>229</sup> 原文作「（歡）飲之家」。原文 mishteh 「飲」，可指：(1) 宴會，暢飲之時（撒下 25:36；賽 5:12；耶 51:39；伯 1:5；斯 2:18；5:14；8:17；9:19）；(2) 酒（放逐期及後期——拉 3:7；但 1:5, 8, 16）。見 HALOT 653；BDB 1059。傳道者勸人清醒地反映生命的短暫和死亡的現實（寧可往遭喪之家去），強如浪費一生在快

因為死是眾人的結局，  
活人應當將這事放在心上。  
7:3 憂愁<sup>230</sup>強如喜笑，  
因為沉思靜慮<sup>231</sup>，使心得益<sup>232</sup>。  
7:4 智慧人的心，在哀悼之家；  
愚昧人的心，在歡宴之處<sup>233</sup>。

### 智愚之別

7:5 受智慧人的責備，  
強如聽愚昧人的歌唱<sup>234</sup>。  
7:6 愚昧人的笑聲，  
好像鍋下燒荊棘<sup>235</sup>的爆聲。  
這種愚昧<sup>236</sup>也是無用<sup>237</sup>。

### 困境傾覆智慧

7:7 壓制<sup>238</sup>固然使智慧人變為愚蠢<sup>239</sup>，

---

樂的追逐（往宴樂的家去）。清醒地對短暫生命和死亡現實的思念，比無聊的飄然更有道德上的益處。

<sup>230</sup> NEB 作「悲傷」；NJPS 作「苦惱」。

<sup>231</sup> 原文作「臉上的愁容對心有好處」。

<sup>232</sup> 或作「藉著臉上的憂愁，心可能得喜樂」。

<sup>233</sup> 「歡宴之處」指盛宴縱情狂飲之處。

<sup>234</sup> 或作「讚揚」。上句的「責備」ga'arat 建議本句的「歌唱」shir 是寓意性的「讚揚／諂媚」（耳中有如音樂）（NEB, NJPS, Douay）。不過 7:5 的「歌」與 7:6 的「笑聲」連用，可能指無聊的作樂：「愚人之歌」（KJV, NASB, NIV, ASV, RSV, NRSV）。

<sup>235</sup> 原文 hassirim 是野生荊棘的枝條，常用作引火的燃料；卻在鍋尚未燒熱已經燃盡（詩 58:9; 118:12）。

<sup>236</sup> 原文無「這種愚昧」字樣。

<sup>237</sup> 原文 hevel 「速過／無用」；本處甚難抉擇。故可解作：(1) 燒荊棘去熱鍋是「無用的」，因鍋還未燒熱，荊棘已經燒去；(2) 易著火的荊棘所產生的熱是「短暫／速過」的——很快有熱，但只是一時的。同樣，「愚人的笑」也可解作：(1) 與智者沉思相比，愚人的笑沒有道德性的用處：燃燒荊棘有如愚人的笑，有許多響聲，但不能成事；(2) 愚人的笑是短暫的，因為死亡的必然和人生的短暫。或許作者在此故作模糊。

<sup>238</sup> 或作「欺壓／勒索」'osheq；學者對本字有所爭辯。與下句「賄賂」比對，本處或應指「勒索」，但 7:8-10 是以「欺壓」為題，故以前者較合。傳道書它處用本字指「欺壓」（4:1），作「勒索」（5:8[來 5:7]）。七十士本作 συκοφαντία (sukophantia 「壓迫」)。諸英譯本分譯為：「勒索」（ASV, MLB,

同樣賄賂能敗壞<sup>240</sup>人的心。

7:8 事情<sup>241</sup>的終局，強如事情的起頭；

忍耐<sup>242</sup>也是勝過驕傲<sup>243</sup>。

7:9 你不要容易被惹怒<sup>244</sup>，  
因為惱怒住在愚昧人的懷中。

7:10 不要說：「先前的日子強過如今的日子，是甚麼緣故呢？」  
你這樣問，不是出於智慧。

### 智慧延壽

7:11 智慧和產業並<sup>245</sup>好，  
卻使見天日的人得益處。

7:12 因為智慧護庇人<sup>246</sup>，  
好像金錢護庇人一樣<sup>247</sup>。

但智慧的益處是：  
智慧能保全<sup>248</sup>擁有者的生命。

---

NIV)；「壓迫」(KJV, NAB, NASB, RSV, NRSV, YLT, Douay, Moffatt)；「欺騙」(NJPS)；「毀謗」(NEB)。

<sup>239</sup> 或作「壓制使智者發瘋」，或「勒索使智者發瘋」。「發瘋」指「成為愚人，成為狂人」(伯 12:17；賽 44:25；HALOT 249；BDB 239)。諸英譯本在此也有不同譯法：「瘋狂」(KJV, NASB, NEB)；「愚人」(NAB, RSV, NRSV, NIV)。

<sup>240</sup> 原文'avad「毀滅」；死海古卷作 qoh「彎曲／歪曲」；指道德的「歪曲」可見於撒下 7:14；19:20；24:17；王上 8:47；伯 33:27；箴 12:8；耶 9:4。用指道德「腐敗」的可見於傳 3:6；9:18；耶 23:1。本句也可譯作「賄賂令人發瘋」。本節可譯作比對性的「勒索(的得益)固然使智者變為愚人，賄賂(卻)敗壞人心」；譯作同義性的「壓制定然使智者發瘋，賄賂使人發狂」。

<sup>241</sup> 原文 devar「事情，東西」。Vulgat 錯譯為「言語」(Douay 亦然)。

<sup>242</sup> 原文作「靈裏的忍耐」。

<sup>243</sup> 原文作「靈裏的驕傲」。

<sup>244</sup> 原文作「你的靈不要急躁發怒」。

<sup>245</sup> 或作「智慧有如產業一般的好／都是好事」。「好事」指智慧——像產業——有保護之功。

<sup>246</sup> 原文作「智慧是蔭庇」；tsel「影，蔭」指日光下的「蔭護」(創 19:8；士 9:36；賽 25:5；32:2；耶 48:45；拿 4:5)。本字常用作患難時的「庇護」(民 14:9；賽 49:2；何 14:8；詩 17:8；36:8；57:2；63:8；91:1；121:5；哀 4:10)。

<sup>247</sup> 原文作「智慧是蔭，金錢是蔭」。「蔭」有譯作「防衛」(ASV, Moffatt)；「保護」(NASB, NAB, RSV, NRSV, MLB)；「保障」(NIV)。

<sup>248</sup> 原文動詞 khayah「活」，指(1)存活，快樂地活(創 12:12；出 1:17；民 31:15；申 6:24；書 9:15；賽 7:21；耶 49:11)；(2)復活：痊癒(詩 30:4)，死中

## 智慧洞明 神掌管的生命

7:13 察看 神的作為：

因 神使為曲的，誰能變為直呢？

7:14 遇亨通<sup>249</sup>的日子，你當喜樂；

遭患難<sup>250</sup>的日子，你當思想：

神兩樣都造<sup>251</sup>，

為的是叫人查不出將來有甚麼事。

## 報應之例外

7:15 在我短暫的年日，我見這兩樣<sup>252</sup>事：

有<sup>253</sup>義人行義<sup>254</sup>，反而早喪；

有<sup>255</sup>惡人行惡，倒享長壽。

7:16 故此，不要行義<sup>256</sup>過分或太有智慧<sup>257</sup>；

---

得活（何 6:2）。本處與「保護」平行，應是從不期而死或患難中「保存性命」（RSV, NAB, ASV, NASB, NIV, NJPS）。這譯法比「給與生命」（KJV, Douay, NRSV, YLT）為佳。

<sup>249</sup> 原文作「好」。

<sup>250</sup> 原文作「惡／壞」。

<sup>251</sup> 另一較不可能的譯法是：神使這兩樣並列（ASV, NEB）。

<sup>252</sup> 原文 hakhol「所有」，全書作「兩樣」的語氣。

<sup>253</sup> 原文 yesh「那裏／這裏有」，指有時會發生之事；不是常規，而是「有時」（箴 11:24; 13:7, 23; 14:12; 16:25; 18:24; 20:15；傳 2:21; 4:8; 5:12; 6:1; 7:15—2次; 8:14—3次）。

<sup>254</sup> 原文的前置詞 bet 有譯法作「在...中」，（義人在義中早死，惡人在惡中長壽）（KJV, NASB, NIV）。不過本處 bet 應譯作「即使，反而」（利 26:27；民 14:11；申 1:32；賽 5:25; 9:11, 16, 20; 10:4; 16:14; 47:9；詩 27:3; 78:32；拉 3:3）。有的認為本處的「義」指律法的字義或自以為義；而所羅門在 7:16 就是警誡這種的義。譯作「反而，倒」是這看法的辯駁。自義或法利賽的義是罪，所羅門本處所關心的是「報應」的例外（參 8:10-14）。

<sup>255</sup> 見本節上註。

<sup>256</sup> 原文 yoter「過度，過份」；出自「餘剩」的字根。在 2:15 這形容詞與名詞益處／利益巧用作：智者比愚人有相對性的「益處」（2:13-14 上），但無最終的益處，因兩者有同一的命運——死亡（2:14 下-15 上）。因此，傳道者所獲得的大智慧（1:16; 2:9）是「過度」的，因為超越了勝過愚人的相對益處：不能救智者脫離與愚人同一的命運。他極力求智慧，但沒有最終的益處。同樣，在 7:16，傳道者警告智慧和正義的行為不能保證勝過邪惡和愚昧，因報應之律有時反常。

<sup>257</sup> 原文作「不要過度為義，也不要過份有智」。本句可譯作：(1) 不要太為自己倚靠智慧或公義，因報應之律有時反常；(2) 不要過度自以為智慧或正義，因報應之律有時不報酬智者為義人。

否則你也許失望<sup>258</sup>。

7:17 不要行惡過分，也不要為人愚昧；

否則你也許不到期而死<sup>259</sup>。

7:18 你持守這個警誡<sup>260</sup>為美，那個警誡<sup>261</sup>也不要鬆手；

因為敬畏神的人，必同時跟從<sup>262</sup>這兩警誡。

### 因無義人故需智慧

7:19 智慧保護智慧人<sup>263</sup>，

比城中十個官長更有能力。

7:20 不斷行善而從不犯罪的義人<sup>264</sup>，

世上實在沒有<sup>265</sup>。

---

<sup>258</sup> 「否則」原文作「為何？」全句或作「你為何摧殘自己呢？」動詞 shamen 傳統性譯作「毀滅，摧殘」（KJV, ASV, NEB, NRSV, MLB, NIV, NAB, NASB）；但本字字根（Hipotel 同源字）通用作「震驚，驚訝，莫明其妙，糊塗，嚇怕」（詩 143:4；賽 59:16；63:5；但 8:27；BDB 1031；HALOT 1566）。NJPS 譯作「你可能會糊塗了」。A. Cohen, The Five Megilloth [SOBB], 154 譯作「你為何如此驚訝呢？」若人相信自己的義或智慧擔保發財，他就可能被傳道者在 7:15 所觀察到的壞了聲譽。

<sup>259</sup> 原文本句為問話句。

<sup>260</sup> 原文無「警誡」（3 次），加入以求清晰。

<sup>261</sup> 傳道者是指 7:16-17 的兩個警誡。他不是如有的認為勸人抓緊公義也不放鬆罪惡。他的論點不是說人要過義和罪平衡的生活。因為他在 7:18 下勸人敬畏神，他就不能建議讀者犯罪作為行義的均衡而得罪神。本句的意義是敬畏神的人，就不會單憑信靠公義和智慧求安，敬畏神也能防止作惡和行事愚昧。

<sup>262</sup> 或作「脫離，依循」。原文 yetse' et-kullam 「他必兩個都跟從」有數種解釋：(1) 採取平衡的生活方式，適中的行義，並在適中的惡中稍為自縱（跟從兩者）。不過這看法是不必要的勉勵道德的妥協和唯信仰論（譯者按：這是單憑信仰可免道德責任的言論）的思路；(2) 避免極度的行善和行惡，本字作「脫離」用可見於創 39:12, 15；撒下 14:14；耶 11:11；48:9；HALOT 426；BDB 423；(3) 跟從 7:16-17 的兩個警誡，這觀點在聖經後世代的拉比文學中也有平行例，免除人依循指示的責任。後聖經期拉比文學的 yetse' yade 「脫手」就是「依照律法的規定」這諺語（Jastrow 587 s.v. Hif. 5. a）。這與 7:16-17 傳道者發出的兩個警告的上下文相合。在 7:18 下傳道者勸勉讀者同時「跟從」他的兩個警誡：「你持守這個警誡為美，那個警誡也不要鬆手」。敬畏神的人必聽兩個警告。他不會靠自己的義和智慧，卻信靠神賜恩的權能；他也不會探討報應之律的例外去縱已於罪，只因罪人有時不受報應而自圓其說。

<sup>263</sup> 原文作「智慧加力量給智慧人」。

<sup>264</sup> 或作「真正義人」。原文無「真正」。傳道者不否定有相對性的義人。

7:21 人所說的一切話，你不要放在心上，  
否則你會聽見你的僕人咒詛你。  
7:22 因為你心裏知道，  
自己也會屢次咒詛別人。

### 人智慧的有限

7:23 我會用智慧試驗這一切事，  
我說「要得智慧<sup>266</sup>」，卻無法掌握<sup>267</sup>。  
7:24 所發生的是在人理解之外<sup>268</sup>，  
其深無人能測<sup>269</sup>。

### 世上無真義和真智

7:25 我要<sup>270</sup>知道，要考察，要明白<sup>271</sup>，  
智慧在萬事中的角色<sup>272</sup>，  
又要知道邪惡的愚昧<sup>273</sup>，愚昧的癡狂<sup>274</sup>。  
7:26 我就發現：  
有等<sup>275</sup>婦人，比死還苦，  
她的心如網羅，手如鎗鏈。  
凡討 神喜悅的男人，能躲避她；  
但罪人卻被她纏住。  
7:27 傳道者<sup>276</sup>說：

---

<sup>265</sup> 「實在」有作「因為」，或略去。本節解釋 19 節智慧的必需，單有公義不擔保使人脫離患難（7:15-16），因此其它的如智慧也有需要。脫離患難的智慧的需求，在世上沒有真正義的看法下分外明顯（7:19-20）。

<sup>266</sup> 強調傳道者的決心，有足夠的智慧去明白生命的複雜。或作「我決定成為有智」。

<sup>267</sup> 或作「它卻避開了我」。原文作「它卻離我甚遠」。

<sup>268</sup> 原文作「遠離人」。

<sup>269</sup> 原文作「它是深，（很）深——誰能找到呢？」

<sup>270</sup> 或作「試想」。

<sup>271</sup> 原文作「尋求」。

<sup>272</sup> 或作「智慧的所以然」。原文是「智慧和事究」。

<sup>273</sup> 或作「愚昧的邪惡」（KJV, YLT, NASB）；「邪惡的愚昧」（NIV）；「邪惡，愚昧」（NJPS）；「邪惡是愚昧」ASV, NAB, NRSV, MLB, Moffatt, NEB）。

<sup>274</sup> 或作「癡狂的愚昧」（NASB）；「愚昧和癡狂」（KJV, NJPS）；「愚昧的癡狂」（NIV）；「是癡狂的愚昧」（NEB）；「愚蠢是癡狂」（ASV, NAB, NRSV, MLB, Moffatt）。

<sup>275</sup> 原文無「等」字。



「當我將事一一比較，要尋求其理的時候，  
7:28 我不斷尋求，沒有找到；  
我在一千男子中，只找到<sup>277</sup>一個正直人；  
但眾女子中，沒有找到一個。  
7:29 我發現的只有一件：就是 神造人原是正直，  
但他們尋出許多惡計。」

### 掌權者顯出人智慧的有限

8:1 誰如<sup>278</sup> 智慧人<sup>279</sup> 呢？誰知道事情的解答<sup>280</sup> 呢？  
人的智慧使他的臉容發光，並使他臉上的暴戾軟化<sup>281</sup>。  
8:2 要遵守王的命令，  
因你已指 神起誓，效忠於他<sup>282</sup>。  
8:3 不要急躁離開王的面前——不要因事不悅而耽延<sup>283</sup>，  
因為他可隨意而行。  
8:4 王的話固有絕對權威；  
無人<sup>284</sup> 能說：「你做甚麼呢？」  
8:5 凡遵守他命令的，必不體驗禍害；  
智慧人<sup>285</sup> 知道正確的時候和步驟。  
8:6 因為各樣的事務都有時候和步驟，  
因為王的壓制<sup>286</sup> 在受者身<sup>287</sup> 上甚重。  
8:7 當然無人知道將來的事，  
也無人能告訴別人將來要發生的<sup>288</sup>。  
8:8 正如無人有權掌管風<sup>289</sup>，

---

<sup>276</sup> 或作「教師／老師」。

<sup>277</sup> 原文無「只找到」字樣。

<sup>278</sup> 或作「是」。原文 kaf「如，是」。用作「是」可見於創 1:26；民 11:1；撒下 20:3；撒下 9:8；尼 7:2；伯 10:9；鴻 3:6（見 R. J. William, Hebrew Syntax, 47, §261；IBHS 202-4 §11.2.9b）。

<sup>279</sup> 或作「一個／那」。

<sup>280</sup> 或作「問題的回答」。

<sup>281</sup> 原文作「臉上的力量改變」。「臉的力量」原文作‘oz panayv 是「剛勇，厚顏」（BDB 739）或「板（起）臉」（HALOT 805）。

<sup>282</sup> 原文無「效忠於他」字樣，加入以求清晰。

<sup>283</sup> 或作「不要站壞主意的立場」。

<sup>284</sup> 原文作「誰」。

<sup>285</sup> 原文作「智慧人的心」。

<sup>286</sup> 原文作「惡／苦惱」。

<sup>287</sup> 或作「那人／受害者」。

<sup>288</sup> 原文作「誰能告訴他將來的？」

也無人有權掌管自己的死期。

正如在戰場中無人能免役，

因此兇惡也不能救惡人<sup>290</sup>。

8:9 我<sup>291</sup>在專心查考日光之下所做的一切事，這一切我都見過：

有時這人管轄那人<sup>292</sup>，令人受害。

### 報應之反證

8:10 不但如此<sup>293</sup>，我見惡人走近進入<sup>294</sup>聖殿<sup>295</sup>，

出去後他們在城中自誇如此行了<sup>296</sup>。

這也是個謎<sup>297</sup>。

---

<sup>289</sup> 原文作「掌管風去約束它」。

<sup>290</sup> 原文作「擁有者／主人」。

<sup>291</sup> 或作「當我在...」。

<sup>292</sup> 或作「其他人」。

<sup>293</sup> 原文作「然後...」；故可譯作「然後，就在那時，我見...」。

<sup>294</sup> 諸古卷本句有不同句法：(1) MT 古卷作「他們被埋葬，他們來了，就從這地方」。大多數譯本循此思路：「於是我見（惡人）埋葬，他們從（聖）地方來了又去了」（KJV），「然後我見惡人埋葬了，他們從前在（聖）地方進出」（RSV, NRSV），「我見惡人如何埋葬，他們進了出了（聖）地方」（NASB），「然後我又見惡人埋葬——那些曾經出入（聖處）的人」（NIV），「然後我見壞人從聖所出來，（抬去）埋葬」（NJPS）；(2) 七十士本作「從那地方，他們被帶入墳墓」；(3) 數位學者建議修訂本句作「趨近進入那地方」：「我見惡人走近進入...聖地」（NAB），「我見惡人走近甚至進入聖地」（NEB）。這修訂頗佳，因為原文 qarav「趨近，接近」常用指人接近會幕或聖殿去親近神；qarav 與 qavar「埋葬」兩字相近。見 D. Barthélemy, Preliminary and Interim Report on the Hebrew Old Text Project, 3:584。

<sup>295</sup> 原文作「聖潔之地」。

<sup>296</sup> MT 古卷作「他們被忘記了」。原文 shakhakh「忘記」只見於 MT 古卷。許多中世紀的希伯來本 mss 作「他們誇口」；希臘文譯本作「他們得了讚揚」，或「他們誇口了」；Vulgate 本亦然。英譯本有循 MT 古卷的而譯作「他們被忘記了」（KJV, ASV, NASB, MLB, NJPS），但有不少的譯本譯作「他們被讚揚」或「他們誇口」（NEB, NAB, NIV, NRSV）。8:10-17 的文義集中在神的報應的謎團（有時惡人不受懲罰），這上下文偏重「讚揚／誇張」的解釋。惡人誇口他們可隨意進出聖殿，不守規則又不怕神的報應（8:10）。這思路延入第 11 節：罪犯的不受刑使惡人放膽去犯罪，滿心相信不受報應。原文「讚揚／誇口」和「忘記」的字根拼法相近，恐是因此字誤。本字較佳的譯法是「誇口」（NEB），而非「（被）讚揚」（NAB, RSV, NRSV, NIV）。耶路撒冷希伯來聖經項目委員會也同意此見（參 D. Barthélemy, ed., Preliminary and Interim Report on the Hebrew Old Testament Text Project, 3:584-85）。

8:11 當罪名斷定<sup>298</sup>，不立刻施刑<sup>299</sup>，  
人心就勉勵行惡。

8:12 罪人雖然作惡百次<sup>300</sup>，倒享長久的年日，  
然而我準知道，敬畏 神的，終久必得福樂，因他們以敬畏站立在他面前。

8:13 惡人卻不得福樂，  
也不得長久如拖影的年日<sup>301</sup>，  
因他們不以敬畏站立在 神面前。

8:14 世上另有<sup>302</sup>一個謎<sup>303</sup>：  
就是有義人得到惡人該當<sup>304</sup>的，  
有惡人得到義人該當<sup>305</sup>的。  
我說：「這也是個謎。」

### 人生雖不公仍要享受

8:15 故此，我推介人生的享受<sup>306</sup>。  
因為人在日光之下，莫強如吃喝享受<sup>307</sup>。

---

<sup>297</sup> 原文 hevel 本處譯作「謎」；其字意是「氣息／烟霧／風」是看不到的「黑暗，難以明白」的「謎」。

<sup>298</sup> 原文 fitgame 「決定，宣告，判定，諭」借用波斯文的 patigama (HALOT 984; BDB 834)。本希伯來名詞可見於傳 8:11；斯 1:20，兩次在次經 (Apocrypha) 的 Sir 5:11; 8:9，5 次於昆蘭古卷。諸英譯本一致用作「判決」。

<sup>299</sup> 原文作「不（執）行」，「施行」。用作「執行」可見於傳 8:11；斯 9:11；用作「行刑」可見於士 11:36，或「施行審判」（撒下 28:18；賽 48:14；結 25:11; 28:26；詩 149:7, 9；BDB 794）。

<sup>300</sup> 原文作「滿了行惡」。不迅速的執行法律的裁判使惡人毋需顧慮報應，而更加行惡。大部份英譯本作「滿了」（NIV, MLB, YLT, KJV, ASV, RSV, NRSV）；也有數本作「放膽／大膽」（ASV, NJPS, NEB）；Moffatt 本作「因為定了的罪不立刻執行，人心就偏重於犯罪」。

<sup>301</sup> 不像落日時拖長的影，惡人一般不享長壽。

<sup>302</sup> 參 5:13 註解。

<sup>303</sup> 或作「虛空」；節尾同字。原文 hevel（參 8:10 註解）。本字用作生命之謎見於 6:2; 8:10, 14；用作「模糊的未來」見於 11:8, 10。

<sup>304</sup> 原文作「照惡人的事蹟受罰的」。

<sup>305</sup> 原文作「照義人的事蹟受賞的」。

<sup>306</sup> 原文無「人生的」字樣。

<sup>307</sup> 傳道者不是鼓吹美食的快樂主義 (Epicurian hedonism)。他也不是哀嘆生命的絕對空虛，或缺少永恆的報應。他接受在受罪而咒詛的世界上，許多人的體驗刻劃上相對性的空虛。義人既不能假定必享地上短暫性的福樂，他就應當——最低限度——盡享每一天當為神賜的禮物。D. R. Glenn, Ecclesiastes, [BKCOT], 997 寫：「每一天的歡樂應受如神手所賜，也應照神的應許品嘗」（3:13; 5:19）。

因為他在日光之下， 神賜他一生的年日，  
要從勞碌中時常享受所得的。

### 人智慧的有限

8:16 當我要得<sup>308</sup> 智慧，  
要看世上的活動<sup>309</sup> ——  
雖然使人<sup>310</sup> 晝夜不睡覺，不合眼的——  
8:17 我就看明 神一切的作為：  
無人能了解地上所發生的。  
任憑盡力尋查，無人能掌握<sup>311</sup>。  
就是<sup>312</sup> 智慧人口說知道，  
也不能真正明瞭<sup>313</sup>。

### 人皆有死

9:1 所以我考慮<sup>314</sup> 這一切事，希望將它明朗<sup>315</sup> 化。  
我就知道義人，智慧人，並他們的工作都在 神手中；  
他們被愛或被恨<sup>316</sup> ——  
無人能知未來<sup>317</sup>。  
9:2 所有人的命運都是一樣——  
義人和惡人，  
好人和壞人<sup>318</sup>，  
儀文潔淨的和不一潔淨的，  
獻祭的與不獻祭的。  
好人如何，罪人也如何；

---

<sup>308</sup> 原文作「知道」。

<sup>309</sup> 原文作「世上做成的事」。

<sup>310</sup> 原文 ki...gm 是「雖然」（見詩 23:4；箴 22:6；傳 4:14；賽 1:15；哀 3:8；何 8:10；9:16；參 HALOT 196；BDB 169, 473）。

<sup>311</sup> 原文作「尋得」。

<sup>312</sup> 原文 im「即若」。

<sup>313</sup> 原文作「他不能找到」。

<sup>314</sup> 原文作「我放這一切在心內」。

<sup>315</sup> 原文 velavur「清楚，明朗化，解釋」。本字只見於傳道書（1:13；2:3；7:25；9:1）。

<sup>316</sup> 或作「被愛被恨」。原文作「愛或恨」。

<sup>317</sup> 原文作「人不知前面的任何事」。

<sup>318</sup> MT 古卷無「壞（人）」字樣；希臘本作「好的和壞的」，「潔與不潔的」（NEB, NAB, RSV, NRSV, NIV, Moffatt, NLT）；其它英譯本作「好的，潔的與不潔」（KJV, ASV, MLB, NJPS）。

起誓的如何，怕起誓的也如何。

9:3 這就是日光之下所發生的每一件事的不幸的事實<sup>319</sup>：

每個人的終局都是一樣。

此外，世人的心充滿了惡。

活的時候心中愚昧——後來就死了<sup>320</sup>。

### 活窮人勝過死財主

9:4 但在活人中的仍有盼望；

活的狗比死了的獅子更好。

9:5 因為活的人知道必死，但死了的人毫無所知；

他們不再得賞賜——連他們的懷念也消失了<sup>321</sup>。

9:6 他們的愛，他們的恨，他們的嫉妒<sup>322</sup>，早都消滅了，

在日光之下所發生的一切事上，他們不再有分了。

### 人生苦短更應樂渡

9:7 你只管去歡歡喜喜吃你的飯<sup>323</sup>，

心中快樂喝你的酒，

因為神已經悅納你的作為。

9:8 讓你的衣服時常潔白，

你頭上也不要缺少膏油。

9:9 在你一生短暫的年日，就是神賜你在日光之下短暫<sup>324</sup>的年日，

當同你所愛的妻享受<sup>325</sup>生命，

因為那是你在日光之下勞碌工作的酬報。

9:10 凡你手所當做的事，要盡力去做，

因為在你所必去的墳墓<sup>326</sup>，

沒有工作，沒有謀算，沒有知識，也沒有智慧。

### 智慧不能保障忽臨之事

9:11 我又<sup>327</sup>觀察，見日光之下：

最快的未必能贏；

最強的未必得勝；

---

<sup>319</sup> 原文作「兇惡」。

<sup>320</sup> 原文作「之後，他們就去死人之地了」。

<sup>321</sup> 原文作「因他們的記念被忘記了」。

<sup>322</sup> 或作「他們所愛的，所恨的，所妬忌的」。

<sup>323</sup> 原文作「餅」。

<sup>324</sup> 「短暫」原文 hevel；參 1:2 註解。

<sup>325</sup> 原文作「看」。

<sup>326</sup> 原文作「陰間」sheol。

<sup>327</sup> 原文作「回來」，即「又」。

最聰明的未必富裕<sup>328</sup>，  
明哲的未必得財富，  
最有知識的未必成功<sup>329</sup>——  
時間和機會可能勝過<sup>330</sup>他們。  
9:12 固然人不知道自己的定期<sup>331</sup>！  
如魚被惡網<sup>332</sup>圈住，鳥被網羅捉住——  
人陷入忽然臨到的不幸<sup>333</sup>定期也是如此。

### 常人不受智慧

9:13 這也是我見到的日光之下的智慧，  
我看甚是沉重<sup>334</sup>：  
9:14 就是<sup>335</sup>有一小城，其中的人數稀少，  
有大<sup>336</sup>君王來攻擊，修築工事，將城圍困。  
9:15 但城中有一個貧窮的智慧人，  
他可以用智慧救城<sup>337</sup>，  
卻沒有人聽<sup>338</sup>那窮人。  
9:16 我就想智慧勝過勇力<sup>339</sup>，

---

<sup>328</sup> 原文作「（得）餅」。

<sup>329</sup> 原文作「得恩待」。

<sup>330</sup> 原文作「發生（於）」。

<sup>331</sup> 原文作‘et「時間」。BDB773 建議這是不確定的時間。HALOT 901 卻認為是「定時」。本字此處與 3:1 的 z<sup>e</sup>man「定期，定時」平行。傳 3:9-15 指明神的主權制定人間事務的時間表。傳道者同樣在本處指出無人知道神所定的任何時間或境況。本節圈點了人智慧和能力的極限（9:11 所強調）。

<sup>332</sup> 或作「致命的」。

<sup>333</sup> 原文作「兇惡」。

<sup>334</sup> 原文作「大」。

<sup>335</sup> 本段作過去式；七十士本作「假設有」，而全句作「假設有一小城，有少數人居住；若有大君王來攻擊...，又若有一窮苦的智者藉他的智慧救了全城；卻沒有人想起這窮人」。

<sup>336</sup> 「大」（大能；強大；大）的字根見於 9:13 下。本處的「大」作為「小」城的「小」和資源的「少」（人數稀少）的對照。

<sup>337</sup> 或作「他以智慧救了城」（KJV, RSV, NRSV, NAB, ASV, NASB, MLB, NIV）；也有譯作「他可能以智慧救城」（NEB, NJPS, NASB 旁註）。本譯本譯作「可能」是因 16 節的「貧窮人的智慧被藐視，無人聽他的勸告」；照此語氣，本句就不是肯定句。

<sup>338</sup> 原文 zakhar「記念，想起」。

<sup>339</sup> 或作「權力」。

然而那貧窮人的智慧被人藐視：無人<sup>340</sup>聽<sup>341</sup>他的勸告。

### 智慧有別於愚妄及罪

9:17 智慧人的言語在安靜中聽到，  
多於在愚昧人中間所聽的君王的喊聲。

9:18 智慧勝過武器，  
但一個罪人能敗壞許多善事。

10:1 死蒼蠅<sup>342</sup>使香油發出臭氣<sup>343</sup>，  
這樣，一點愚昧，也比許多智慧更有份量<sup>344</sup>。

### 掌權者的任性能敗壞智慧

10:2 智慧人的見識保護他<sup>345</sup>，  
愚昧人的沒有見識使他毫無防範<sup>346</sup>。

10:3 連愚昧人行路也顯出無知<sup>347</sup>，  
向每個人顯出<sup>348</sup>他是愚昧人<sup>349</sup>。

10:4 掌權者若向你發怒，不要辭去<sup>350</sup>你的崗位<sup>351</sup>，  
因為平靜的回應<sup>352</sup>能抵消<sup>353</sup>大過。

---

<sup>340</sup> 或作「從來無人」。原文作「他的話從來不被聽」。

<sup>341</sup> 原文無「所聽的」。

<sup>342</sup> 本字可作「眾多的死蒼蠅」或「一隻死蒼蠅」。

<sup>343</sup> 原文 ba'ash「使發臭」或「使酸臭」（出 16:24；詩 38:6；傳 10:1）。

<sup>344</sup> 或作「更為重」；原文 yaqar「貴重，珍重」（HALOT 432）或「重量，影響力」（BDB 430）。本處不是指一小點愚昧比許多智慧更貴重；而是一小點愚昧比大智慧更有影響力。諸英譯本本字作「重量」（NASB, NJPS, MLB, RSV, NRSV, NIV）；「使智慧失值」（NEB）；「取諦智慧」（ASV）；「敗壞好的」（NAB）。

<sup>345</sup> 原文作「使智慧人的心在他的右手」。「右手」是希伯來成語受護之處（詩 16:8; 11:5; 121:5）。古代作戰之時，武士的盾牌置於右邊護其右手。傳道者本處說智慧有保護的功能（參傳 7:22）。

<sup>346</sup> 原文作「愚昧人的心在他的左手」。愚人失去智慧的保護（右邊）。智慧人的心（常識）保護他，但愚昧人常自招煩惱。

<sup>347</sup> 原文作「少去了心」，或「缺少常識」。

<sup>348</sup> 原文作「告訴」。

<sup>349</sup> 愚人的缺少智慧是顯然易見的，甚至在簡單的日常生活中也能看出。

<sup>350</sup> 原文作「不要離開」。

<sup>351</sup> 原文作「地位」（王上 20:24；傳 8:3; 10:4；BDB 879）。

<sup>352</sup> 原文 marpe'「平靜」，指「心平氣和」（箴 14:30），以溫柔話回應批評（箴 15:4）；是激動的場合中的神態。

10:5 我見日光之下另<sup>354</sup>有一宗不幸<sup>355</sup>：  
就是掌權者的錯誤，  
10:6 愚昧人<sup>356</sup>立在高位，  
富足人坐在低位。  
10:7 我見過僕人<sup>357</sup>騎馬，  
王子像僕人在地上步行。

### 智慧能轉危為安

10:8 挖陷坑的，自己可能<sup>358</sup>掉在其中；  
拆牆垣的，可能為蛇所咬。  
10:9 鑿石頭的，可能受損傷；  
劈木頭的，可能遭危險。  
10:10 鐵器鈍了，若不將刃口磨快，  
就必多費氣力<sup>359</sup>；  
同樣智慧有利於成功。  
10:11 未行法術以先<sup>360</sup>，蛇若咬人，  
施法術的人<sup>361</sup>就有麻煩<sup>362</sup>。

### 智愚言行

10:12 智慧人的口<sup>363</sup>使他得恩惠<sup>364</sup>，  
愚昧人的嘴<sup>365</sup>卻自我減<sup>366</sup>。

---

<sup>353</sup> 本處是：(1) 心平氣和的回應能平服或抵消掌權者的怒氣；或 (2) 平靜的心境能避免得罪君王的大能。

<sup>354</sup> 原文無「另」字。

<sup>355</sup> 原文作「兇惡」。

<sup>356</sup> 原文作「愚昧」。

<sup>357</sup> 或作「奴僕」，下句同。

<sup>358</sup> 本字或作「必」。諸英譯本作「必」的有 (KJV, RSV, NRSV, ASV, MLB, YLT, NJPS)。不過，譯作「可能」較為合意 (NEB, NAB, NASB, NIV, NCV, CEV, NLT)。挖陷坑的不一定掉在其中，但在某種情形下會有「可能」。

<sup>359</sup> 原文作「力量」。人若不聰明，他會費力又失效。

<sup>360</sup> 原文作「沒有法術」。

<sup>361</sup> 原文作「舌頭之主」。

<sup>362</sup> 原文作「沒有利益」；ASV, NAB, NRSV 作「沒有益處」。

<sup>363</sup> 或作「言語」。

<sup>364</sup> 本處可譯作「使他得恩惠」 (NEB, RSV, NRSV, NAB, MLB, NJPS, Moffatt)；「口出恩言／有恩惠」 (KJV, YLT, ASV, NASB, NIV)。

<sup>365</sup> 原文作「嘴唇」，或作「言語」。

<sup>366</sup> 原文作「消耗他／吞沒他」。



10:13 他口中的言語起頭<sup>367</sup>是愚昧；

他話的末尾是奸惡的癲狂<sup>368</sup>。

10:14 但愚昧人繼續喃喃不休<sup>369</sup>，

無人知道將有何事；

誰能告訴他未來的事呢<sup>370</sup>？

10:15 愚昧人的勞碌使自己困乏<sup>371</sup>，

因為連進城的路<sup>372</sup>，他也不知道。

### 愚君之誤

10:16 邦國啊，你的王若是幼稚<sup>373</sup>，

你的 臣早晨宴樂，你就有禍了！

10:17 邦國啊，你的王若是貴胄之子<sup>374</sup>，

你的 臣按時<sup>375</sup>吃喝——有自制又不在醉中<sup>376</sup>，你就有福了！

10:18 因人懶惰，房頂塌下；

因人手懶<sup>377</sup>，房屋滴漏。

---

<sup>367</sup> 「從頭...到尾」，代表全部（申 6:7；詩 139:8；傳 3:2-8）。愚昧人的話由始至終都是狂言。

<sup>368</sup> 或作「癲狂的奸惡」。

<sup>369</sup> 原文作「愚人乘添字句」。Moffatt 作「說個不停」；NJPS 作「說來說去」。

<sup>370</sup> 原文作「他以後的事」，或「他身後的事」。

<sup>371</sup> 本句有三種解讀法：(1) 他累到尋不到城中安逸之處；或 (2) 他累到不能做最簡單的事；或 (3) 讓他累到找不出進城的路。D. Barthélemy, ed., Preliminary and Interim Report on the Hebrew Old Testament Text Project, 3:592-93。

<sup>372</sup> 原文作「他不知道進城」。

<sup>373</sup> 或作「孩童」，「僕人」。原文 na'ar 可作「嬰孩」（出 2:6；士 13:5；撒下 1:22；4:21；撒下 12:16）；「剛斷奶的小童」（撒下 1:24）；「發育期時的孩童」（撒下 16:11）；「及婚年齡的青年」（創 34:19；撒下 14:21；18:5, 12）；「童僕」（民 22:22；士 7:10-11；19:3；撒下 3:9；撒下 16:1；王下 4:12, 25；19:6）；「隨從」（創 14:24；撒下 25:5；撒下 2:14；王下 19:6；賽 37:6；伯 1:15-17；尼 4:10, 17）；「兵士」（王上 20:15-16）。英譯本譯作「孩童」，「幼稚」，「僕人」，「奴僕」皆有。用本字形容君王是強調其無能，天真，不成熟，沒有經驗（賽 3:4, 9；王上 3:7）。本處的使用應與「僕人」平行，即不是出身於皇室受訓登基之王（下節的「貴胄之子」）。

<sup>374</sup> 指皇族出身，飽經訓練如何治國之王。

<sup>375</sup> 原文 et 「時間」；本處指「定時／按時」。參 3:1 「定時」註解。

<sup>376</sup> 原文作「為了力量不為醉酒」。「力量」g<sup>e</sup>vurah 本處可能指「自制力」（NEB, NJPS）；譯作「力量／添力」（YLT, KJV, ASV, NASB, RSV, NRSV, NIV）。

10:19 設擺筵席<sup>378</sup>，是為歡笑。  
酒能使人快活，但<sup>379</sup>錢是一切的答案。  
10:20 你不可咒詛君王，也不可心懷此念，  
在臥房時不可咒詛富戶<sup>380</sup>，  
因為空中的鳥可能傳開這思念<sup>381</sup>，  
有翅膀的也可能覆述你的話<sup>382</sup>。

### 為未知的將來奮力於目前

11:1 當將你的糧食<sup>383</sup>送<sup>384</sup>出海外<sup>385</sup>，  
因為日久必得回收<sup>386</sup>。  
11:2 將你的貨物<sup>387</sup>分七種或八種<sup>388</sup>投資<sup>389</sup>，

---

<sup>377</sup> 原文作「手的下垂」。

<sup>378</sup> 原文 lekhem 「餅」；寓意「筵席」。

<sup>379</sup> 或作「他們以為」。

<sup>380</sup> 可能指因有權勢而富有的人。

<sup>381</sup> 原文作「可聲傳開這聲音」。

<sup>382</sup> 原文作「告述這事」。

<sup>383</sup> 原文作「餅」lekhem (KJV, NAB, RSV, NRSV, ASV, NASB, NIV, NJPS)。不過 11:1-2 似是有關出口的貨物。較好的看法是將「餅」代表貨物，「餅」的原材料穀類麥子（如：創 41:44-45; 47:13, 15, 17, 19; 49:20；尼 15:19；王下 18:32；賽 28:28; 30:23; 36:17; 55:10；耶 5:17；結 48:18；伯 28:5；詩 104:14；箴 28:3；見 HALOT 526；BDB 537）。本字譯作「穀類」的有 NEB；譯作「貨物」的有 Moffatt。傳道者鼓勵穀類貨品的國際貿易。

<sup>384</sup> 原文 shalakh 「送，拋」指「出手」給別人之意；「拋，撒」（KJV, NAB, RES, ASV, NASB, NIV）；「送出」（NJPS, NRSV, NEB）。七十士本作 ἀπόστειλον (aposteilon, 「送」)。

<sup>385</sup> 原文作「在水面上」。本句的傳統看法是「慷慨施捨必有回報」。有些學者從另外的角度看作平時的貿易。M. Jastrow 認為本節是貿易要承擔風險，將貨品托交於船隻，日久後能獲利（A. Cohen, The Five Megilloth [SOBB], 181）。古代近東的海上貿易頗有風險，但也致大利（如：王上 9:26-28; 10:22；詩 107:23）；見 D. R. Glenn, Ecclesiastes, [BKCOT], 1002-3。本節就此可譯為「送你的糧食過海，到了時候你必有回報」（NEB）；或「托交你的貨物於廣闊遙遠的海，直到以後你有好的回報」（Moffatt）。

<sup>386</sup> 原文作「找到」。

<sup>387</sup> 原文作「分一份」。

<sup>388</sup> 原文作「七或八」。原意並不著重數目，而是「多」（不止一），如賽 17:6 的「兩三個」或彌 5:4 的「相當多」。這種用法只表達不定的總數，數目字的大小無它含意，「一或二」（申 32:30；耶 3:4；伯 33:14; 40:5；詩 62:12）；「二

因為你不知道<sup>390</sup>將來有甚麼災禍<sup>391</sup>臨到地上。

11:3 雲若滿了雨，就必傾倒在地上；

樹若向南倒，或向北倒，樹倒在何處，就 在何處。

11:4 看風的必不撒種；

望雲的必不收割<sup>392</sup>。

11:5 風從何道來<sup>393</sup>，骨頭在懷孕<sup>394</sup>婦人的胎中如何長成，

你尚且不得知道，

這樣，行萬事之 神的作為，你更不得知道。

11:6 早晨要撒你的種，

不到晚上不要歇你的手<sup>395</sup>，

---

或三」（王下 9:32；賽 17:6；何 6:2；摩 4:8；Sir 次經 23:16; 26:28; 50:25）；「三或四」（耶 36:23；摩 1:3-11；箴 21:19; 30:15, 18；Sir 26:5）；「四或五」（賽 17:6）；「六或七」（伯 5:9；箴 6:16）；「七或八」（彌 5:4；傳 11:2）。

<sup>389</sup> 原文無「投資」，加入以求清晰。本句傳統性是勉勵人對多人慷慨（KJV, NAB, ASV, NASB, RSV, NRSV, NIV, NJPS）；不過，較好的是看作謹慎地不要將全部財產投入一項途徑（A. Cohen, *The Five Megilloth* [SOBB], 181）。D. R. Glenn, *Ecclesiastes*, [BKCOT], 1003 寫「在可能的風險下，人應當謹慎地投資於多種的投機，而不將全部的雞蛋放在一個籃子裏」（如創 32:7-8 的實例）。隨這思路的譯本有「將你的貨品分為七途，或八」（NEB）；「在七項投機中有份」（Moffatt）。

<sup>390</sup> 「你不知道」在 11:2 及 5-6 數度重複。人對未來一無所知；故人應謹慎地投資（11:1-3）和殷勤工作（11:4-6）。

<sup>391</sup> 原文作「兇惡」，指「災難」（傳 5:13; 7:14; 9:12）。

<sup>392</sup> 本箴言批評太小心的人等待最佳時刻。無風吹去種子時才下種，等得無雨能浸壞所收莊稼才收割的農夫，必不動手而一直等待正確的時刻。

<sup>393</sup> 原文作「風的路線如何」。有的將本句連於下句而作「靈如何來到懷孕婦人胎中的骨頭」。原文的 *mar-derek haruakh* 究是指「風的路線」或是「靈如何來」頗有爭辯。七十士本看作「風」，風的路線；但 Targum 和 Vulgate 認為是人的靈／精神。英譯本在此也有分歧：(1) 靈：「靈之道」（KJV, YLT, Douay），「生命之氣息」（NAB），「孕婦如何得著胎中的活靈」（NEB），「生命的氣息如何傳到孕婦胎中的四肢」（NJPS），「靈如何來到孕婦胎中之骨」（RSV），「氣息如何進入母親胎中之骨」（NRSV）；(2) 「風」：「風之道／路線」（ASV, RSV 旁註），「風的路線」（NASB, NIV），「風如何吹」（MLB, Moffatt）。

<sup>394</sup> 原文作「飽滿」；本處應作「懷孕」。

<sup>395</sup> 原文作「不要讓你的手休息」，是「不要停止工作」或「不要懶散」（傳 7:18）的成語。把握本成語用意而譯的有：「不要停止工作」（NEB）；「不要停工」（MLB）；「不容你的手停工」（NAB, NIV）；「你的手要不停」（Moffatt）。「手」代表全人

因爲你不知道那一種<sup>396</sup>成功<sup>397</sup>——  
或是早撒的，或是晚撒的，或是同樣發旺。

### 人生既短應常快樂

11:7 光<sup>398</sup>是甜<sup>399</sup>的，  
眼<sup>400</sup>見日光<sup>401</sup>是歡悅的。  
11:8 人活多年，就當快樂多年；  
然而也當想到黑暗的日子<sup>402</sup>會有許多——所要來的都是模糊<sup>403</sup>的。

### 敬畏 神享受人生

11:9 少年人哪，在年青<sup>404</sup>時你當歡樂，  
讓你的心在你年青時鼓舞你。  
行你心所願行的<sup>405</sup>，看你眼所愛看的，  
卻要知道， 神必審問你的動機和活動<sup>406</sup>。  
11:10 所以你當從心中驅逐<sup>407</sup>愁煩<sup>408</sup>，

---

<sup>396</sup> 或作「那一個動作」。

<sup>397</sup> 原文 kasher「發旺」，本處指「成功」。

<sup>398</sup> 原文 ha'or「光」，本處是喻意性的指「生命」（伯 3:20; 33:30；詩 56:14）。相反的，死亡用「黑暗」形容（傳 11:8; 12:6-7）。

<sup>399</sup> 原文 matoq「甜」，它處常指「蜂蜜」。論點是生命是（甘）甜的，應品嚐如蜂蜜。

<sup>400</sup> 「眼」代表全人。

<sup>401</sup> 「見日光」是「活著」的成語（詩 58:9；傳 6:5; 7:11; 11:7；BDB 1039）。對照的成語「日頭昏暗」指老年及死亡（傳 12:2）。

<sup>402</sup> 「黑暗的日子」指老年的來臨（傳 12:1-5）和不能避免的死亡（傳 11:7-8; 12:6-7）。它處用的「黑暗」寓意「死亡」（伯 10:21-22; 17:13; 18:18）。

<sup>403</sup> 原文 hevel 本處指「模糊，不清楚」，即「不知」。其意出自「氣，烟霧，不能見之風」；引至「模糊，黑暗，難明，謎」。用作「謎」可見於 6:2; 8:10, 14；用指「模糊」的未來可見於 11:8。

<sup>404</sup> 或作「童年」。

<sup>405</sup> 原文作「行你心的道路」，或作「隨你心的衝動」。

<sup>406</sup> 本句不是指隨己心和意願行事必定受神的懲罰。論點是：當人隨從衝動和意願而行時，要明白所想所行最終神都評估。故此，人要在神的道德標準的範圍下追求快樂。

<sup>407</sup> 原文 sur「除去」，通常是「挪開」之意。本處指「驅逐」心中不必要的情緒的緊張。譯作較為生動的「驅逐」有 NEB, MLB, NIV, NRSV, NJPS, Moffatt。

<sup>408</sup> 或作「情緒的緊張」。原文 ka'as 可作「憤怒」（申 4:25; 9:18）；「不安」（申 32:21）；「開罪」（王下 23:26；尼 3:37）；「挫折，不寧」（結

從肉體除去痛苦<sup>409</sup>；  
因爲一生的青年<sup>410</sup>和精壯期<sup>411</sup>，都是短暫<sup>412</sup>的。

### 敬畏 神因衰敗不遠

12:1 你趁 年輕當記念<sup>413</sup>造你的主！  
困難的日子<sup>414</sup>尚未來到<sup>415</sup>，  
就是你所說「我毫無喜樂」的那些年日未曾臨近之先；  
12:2 在日頭、月光、星宿<sup>416</sup>變爲黑暗，  
雨後雲彩消失<sup>417</sup>之先；  
12:3 那時看守房屋的發顫<sup>418</sup>，

---

20:28)；「憂愁」(撒 1:6)；「擔憂」(詩 112:10；傳 7:9)。本處指不必要的「緊張」和「焦慮」使人不能享受短暫人生中合理的享受。

<sup>409</sup> 原文 ra'ah「邪惡」；本處應指身體的傷處，痛苦，受苦(申 31:17, 21; 32:33；撒 10:19；尼 1:3; 2:17；詩 34:20; 40:13; 88:4; 107:26；傳 12:1；耶 2:27；哀 3:38)。本處最好譯作「痛苦」(NASB, RSV, NRSV, MLB, Moffatt)，或「煩惱」(NEB, NIV)；而不是「邪惡」(KJV, ASV, YLT, Douay)，或「憂愁」(NJPS)。

<sup>410</sup> 或作「童年」。

<sup>411</sup> 或作「青年」；原文作「黑髮」或「(生命的)早晨」。諸英譯本如下：「黑髮」(NJPS)；「青年的清晨」(NAB)；「生命的清晨」(ASV, MLB, RSV, NRSV)；「精壯期」(NEB, NASB)；「活力」(NIV)；「青年」(KJV)；「成人」(Moffatt)。

<sup>412</sup> 原文 hevel「虛枉」，常用指「短暫，速去」(箴 31:30；傳 3:19; 6:12; 7:15; 9:9)。

<sup>413</sup> 原文 zekhor「想起，憶起！」代表一生中對神的「順服」和他為生命主宰的「承認」(民 15:40；申 8:18；詩 42:6-7; 63:6-8; 78:42; 103:18; 106:7; 119:52, 55；耶 51:50；結 20:43；拿 2:7；瑪 4:4)。12:13-14 對敬畏神和順服他的吩咐的勸勉解明了「想起」神的意義。

<sup>414</sup> 原文 ra'ar「兇惡」；本處是「行動艱難，受傷，痛楚，剝奪，受苦」(申 31:17, 21; 32:33；撒 10:19；尼 1:3; 2:17；詩 34:20; 40:13; 88:4; 107:26；傳 11:10；耶 2:27；哀 3:38)；參 HALOT 1263；BDB 949。

<sup>415</sup> 原文 ad「之先」在 12:1-7 出現 3 次(1, 2, 6)。同樣，原文的 bet「當／那時」也重複用在 3 與 4 節。本處的 7 節在原卷中是一長句：主句在 12:1 上(…記念造你的主)，12:1 下-7 包括 5 句時間性的子句(之先…那時…之先…)。

<sup>416</sup> 原文作「光和月和星」。本處「光」和「月」是連用字，指「月光」(參創 1:14)。

<sup>417</sup> 原文 shuv「回來」，指「不見」(HALOT 1430 s.v. 3)。本處形容下雨後，雲彩因水份下盡而「消失」。

雄壯的響腰<sup>419</sup>，  
推磨的<sup>420</sup>稀少就止息；  
從窗戶往外看的成昏暗<sup>421</sup>，  
12:4 街門關閉；  
推磨的響聲微小<sup>422</sup>，  
雀鳥一叫，人就起來<sup>423</sup>，  
他們的歌曲也都衰微<sup>424</sup>。  
12:5 人怕高處，怕路上的危險<sup>425</sup>；  
杏樹<sup>426</sup>開白花<sup>427</sup>，  
蚱蜢<sup>428</sup>拖曳而行<sup>429</sup>；  
續隨子<sup>430</sup>的果子萎縮<sup>431</sup>。

---

<sup>418</sup> 原文 z<sup>c</sup>ua'「顫抖」；本處不是身體的「顫抖」，而是「驚恐」之意（斯 5:9；谷 2:7；SIR 次經 48:12；HALOT 267）。年老之時，從前最勇敢的人現在遇事惶恐。

<sup>419</sup> 或作「開始彎身」。

<sup>420</sup> 原文 hattokhanol 是「碾磨」的複式；本處指「臼齒」。

<sup>421</sup> 原文 khashakh「暗淡」，它處指「視力衰退」（詩 69:24；哀 5:17；HALOT 361）。故本處「從窗戶往外看的」可能描寫「眼睛」，形容老年期開始之時視力的減退。

<sup>422</sup> 原文名詞 takhanah「磨坊」。本處喻意老年期開始時，牙齒掉落。

<sup>423</sup> 原文 qum「起來」，指夜半時被聲音弄醒（出 12:30；撒上 3:6, 8）；晨早醒來（創 24:54；士 16:3；得 3:14；尼 2:12；伯 14:12；24:14；見 HALOT 1086；BDB 877）。本處形容老年人的懊惱：老年人難得一夜安睡，一點小聲音就會在半夜或太早醒來。

<sup>424</sup> 原文作「歌曲的女兒們」，指「歌曲，樂音，音符」。「女兒」代表歌曲的性質，質素和情況。本詞指年青時所唱之歌，或聽曲的能力。全句是嘆息老年期的聽覺衰退。「衰微」原文作「拉了下來」。

<sup>425</sup> 原文 khatkhattim「恐懼」（HALOT 363；BDB 369）。本處指「危險」而使老者「怕」走在街上。

<sup>426</sup> 原文 shaged「杏仁」（創 43:11；民 17:23），代表「杏樹」（耶 1:11）；HALOT 1638；BDB 1052。

<sup>427</sup> 杏花始為粉紅色，成熟時變白色（歌 6:11）。本處指老年期開始的白髮。

<sup>428</sup> 或作「蝗蟲」。

<sup>429</sup> 原文 saval「負重荷」，指步行有如拖重負；或「稠密，行動緩慢」；「清除」（HALOT 741）。

<sup>430</sup> 「續隨子」的果子 caper berry；原文'aviyyohah 只見於希伯來聖經本處，是古代近東的春藥（HALOT 5；BDB 2-3）。本詞可作二解：(1) 老年期開始之

因爲人歸他永遠的家<sup>432</sup>，  
哀悼的在街上往來——  
12:6 在銀鏈折斷，  
金罐破裂，  
瓶子在泉旁損壞，  
水輪在井口破爛之先——  
12:7 塵土仍歸於地，  
靈<sup>433</sup>仍歸於賜靈的神。

#### 結語：傳道者重申主題

12:8 傳道者<sup>434</sup>嘆說：「絕對虛空<sup>435</sup>！  
這一切<sup>436</sup>都是虛空<sup>437</sup>！」

#### 後跋：傳道者訓言的智慧

12:9 傳道者不單有智慧<sup>438</sup>，  
也將知識教訓眾人；  
他仔細評估<sup>439</sup>又安排<sup>440</sup>了許多箴言。  
12:10 傳道者尋求可喜悅的字句<sup>441</sup>，

---

時，年青時代的性活力成為遙遠的回憶，即使有興奮的藥也無濟於事；(2) 老年有如續隨子的果子的枯萎，一度的青年活力已過如枯萎了的續隨子失去了效用。

<sup>431</sup> 或作「爆開」，「不成」。諸譯者頗有異議：(1) 不成了：不再有春藥的效用；(2) 爆開：指果子已爛熟，掛在枝頭枯萎（HALOT 975；BDB 830）。

<sup>432</sup> 原文 bet 'olamo「永遠的家」；本成語指安息之處／墳墓（詩 49:12；伯 7:9；14:10-12；傳 12:5）；或指死者的居所陰間（伯 17:13；30:23）；見 HALOT 124, 799；BDB 109。本詞似源出自埃及文學（H. A. Hoffner, [TDOT], 2:113）。見 F. Cumont, *Afterlife in Roman Paganism*, 48-50。

<sup>433</sup> 或作「氣息」，指從神而來的「氣」。見傳 3:19 及創 2:7；6:17；7:22。

<sup>434</sup> 本書它處作者以 qohelet「傳道者／教師」身份出現；本處卻加以冠詞，作為名函。若以第一身口吻，可譯作「本傳道者／本教師」。

<sup>435</sup> 原文作「虛空中的虛空」；參 1:2 註解。

<sup>436</sup> 原文作「凡事」；參 1:2「凡事」註解。

<sup>437</sup> 原文 hevel「虛空」在本節的 6 個字中用了 3 次。參 1:2 註解。「虛空」是本書的主題；用在 1:2 的起句和結尾的 12:8，涵蓋了 1:2-12:8 所論（除 2:24-26；3:14-15；11:9-12:1, 9 之外），本段所述的一切都在「這一切」之內為「虛空」。

<sup>438</sup> 傳 12:9-12 是古代近東抄寫者的風格和詞句。見 M. A. Fishbane, *Biblical Interpretation*, 29-31。

<sup>439</sup> 原文作「衡量又學習」。

<sup>440</sup> 原文 taqan「使直」，指「擺直」，「排序」（HALOT 1784；BDB 1075）。本字可能指傳道者編輯眾智語所採用的直接方式。

寫下確實的話<sup>442</sup>。

12:11 哲人的言語好像刺棍<sup>443</sup>；  
綜合的言語像釘穩的釘子，  
都是一個牧者所賜的。

#### 勸勉：敬畏 神並守誠命

12:12 我兒，有關這些話的加添<sup>444</sup>，你當受勸戒。  
著書多，沒有窮盡；  
讀書多，身體疲倦。

12:13 這些事都已聽見了，我的結論就是<sup>445</sup>：  
敬畏 神，謹守他的誠命，  
這是人的全部責任<sup>446</sup>。

12:14 因為人所做的事，連一切隱藏的事，  
無論是善是惡， 神都必評估<sup>447</sup>。

---

<sup>441</sup> 傳道者有效地寫下他的箴言，使自己能在話中得著道德性及美詞中得樂。

<sup>442</sup> 或作「真理之言」。

<sup>443</sup> 引導牲口用的短棍。見 M. A. Fishbane, *Biblical Interpretation*, 29-32。

<sup>444</sup> 本句勸勉話可作二解：(1) 避開 10-11 節之外的所謂「智語」：「智者的話出自一位牧人。除此以外，我兒，當要小心」（見 RSV, NRSV, NAB, Douay, NIV），Moffatt 也意譯為「我兒，避開智慧經文以外的一切」；(2) 本勸語指 12 下的「殷勤學習令人疲倦」。

<sup>445</sup> 原文作「聽了一切之後，本事的結局是：」。

<sup>446</sup> 原文作「這就是所有人」，或作「這就是全人」。本句有五種譯法：(1) 這是人的全部責任（KJV, ASV, RSV, NAB, NIV）；(2) 這是所有人的責任（MLB, ASV, RSV 旁註）；(3) 這應用在所有的人（NASB, NJPS）；(4) 這是所有人全部的責任（NRSV, Moffatt）；(5) 沒有對人比這更多（NEB）。12:13-14 四次複用「所有」示意傳道者強調「底線」，就是人「基本」的責任只是敬畏順服神。因為「所有的」都從本書聽到了，他的結論是人「全部」的責任就是順服神，因為神會審判「所有」的行動，包括「所有」隱藏的，或善或惡（好或壞）。參 D. Barthélemy, ed., *Preliminary and Interim Report on the Hebrew Old Testament Text Project*, 3:596。

<sup>447</sup> 原文作「必審判每一件事」。